叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 追捕；(hunted Down; Or,) 000001

2. 追捕；(hunted Down; Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

追捕；(Hunted Down; or,)
第1/2页

['hʌntɪd]	[daʊn]	:
HUNTED	**DOWN**	**:**
猎杀	向下	:

被追捕：

[ɔːr]
OR
或者

或者

[faɪv]	[deɪz]	[ɪn][ðə; ði]	[fɑːg]	.
Five	**Days**	**in**	**the**	**Fog**	**.**
五	天	在	这	多雾路段	.

雾中五天。

[ə; eɪ]	['θrɪlɪŋ]	['nærətɪv]
A	**Thrilling**	**Narrative**
一个	惊险	叙述

一个惊险刺激的故事

[ʌv; əv][ðə; ði]	
OF	**THE**
的	这

的

[ɪ'skeɪp]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[grænɪs]
ESCAPE	**OF**	**YOUNG**	**GRANICE**
逃脱	的	年轻的	冰糕

年轻格兰妮丝的逃脱

[frʌm; frəm][ə; eɪ]	
FROM	**A**
从	一个

来自 A

['drʌŋkən]	,	[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]	[mɑːb]	.
DRUNKEN	**,**	**INFURIATED**	**MOB**	**.**
醉	,	愤怒的	暴民	.

醉酒、愤怒的暴徒。

['rɪt(ə)n]	[baɪ]	[hɪm'self]	[waɪl]	[ɪn][dʒeɪl]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'spektfəli]
Written	**by**	**himself**	**while**	**in**	**jail**	**,**	**and**	**respectfully**
书面	经过	他自己	尽管	在	监狱	,	和	尊敬

这是他本人在狱中写的，谨以此文表达敬意。

['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]['mɪstər]	.	['nɪkələs]	[briːn]	.
dedicated	**to**	**Mr**	**.**	**Nicholas**	**Breen**	**.**
投入的	到	先生	.	尼古拉斯	布林	.

谨以此献给尼古拉斯·布林先生。

[sæn]	[frən'sɪskoʊ]	:
SAN	**FRANCISCO**	**:**
SAN	旧金山	:

旧金山：

['wʊmənz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , - ['wɑːʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . - .

WOMAN'S	PUBLISHING	CO	.	,	605	WASHINGTON	ST	.	1875	.
女性的	出版	一氧化碳	.	,	-	华盛顿	英石	.	-	.

妇女出版公司，华盛顿街 605 号，1875 年。

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['nærətɪv] [waɪl] [kən'faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [mə'destəu] [dʒeɪl] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] ['traɪəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	write	this	narrative	while	confined	in	the	Modesto	jail	awaiting	my	trial	for	the
我	写	这	叙述	尽管	受限	在	这	莫德斯托	监狱	等待中	我的	审判	为了	这

['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'feɪmər] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] 7th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - .

shooting	of	the	defamer	of	my	mother's	name	on	the	7th	of	December	,	1874	.
射击	的	这	诽谤者	的	我的	母亲的	姓名	在	这	7th	的	十二月	,	-	.

我写下这篇叙述时，正被关押在莫德斯托监狱，等待因枪杀诽谤我母亲名誉的人而受审。此案发生在 1874 年 12 月 7 日。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] ,

It	will	be	seen	by	reading	the	following	statement	,
它	将要	是	已见	经过	阅读	这	下列的	陈述	,

阅读以下声明即可了解详情：

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

that	I	gave	myself	up	to	the	sheriff	to	be	held	to	await	the	decision	of
那	我	给予	我	向上	到	这	警长	到	是	握住	到	等待	这	决定	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

我向警长自首，接受拘留，等待法律的判决。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	will	here	explain	why	it	was	necessary	for	me	to	be	taken	to	the
我	将要	这里	解释	为什么	它	曾是	必要的	为了	我	到	是	已采取	到	这

[mə'destəu] [dʒeɪl] .

Modesto	jail	.
莫德斯托	监狱	.

我将在此解释为什么我必须被送往莫德斯托监狱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [seɪf] [dʒeɪl] [æt; ət] ['mɝːst] ,

There	was	no	safe	jail	at	Merced	,
那里	曾是	不	安全的	监狱	在	默塞德	,

默塞德没有安全的监狱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [tuː; tə] [teɪk] ['mɝːst] ['prizənəz] [tuː; tə] [mə'destəu] ,

and	it	had	been	the	custom	for	several	months	to	take	Merced	prisoners	to	Modesto	,
和	它	有	到过	这	风俗	为了	一些	几个月	到	拿	默塞德	囚犯	到	莫德斯托	,

将默塞德的战俘押送到莫德斯托已经是几个月来的惯例了。

[ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] [maɪlz] .

a	town	in	the	adjoining	county	,	and	a	distance	of	about	forty	miles	.
一个	镇	在	这	相邻的	县	,	和	一个	距离	的	关于	四十	英里	.

邻近县的一个城镇，距离约四十英里。

[ðə; ði] [kɑːrz] [pæst] [θruː] ['mɝːst] [ə'baʊt] [nuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

The	cars	passed	through	Merced	about	noon	on	the	day	of	the	shooting	,
这	汽车	通过了	通过	默塞德	关于	中午	在	这	天	的	这	射击	,

枪击案发生当天中午左右，这些车辆经过了默塞德。

[faɪv] ['aʊərz] ['æftər] [ðə; ði] [ə'fer] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [də'rekt] [tuː; tə] [mə'destəu] .

five	hours	after	the	affair	happened	,	and	direct	to	Modesto	.
五	小时	后	这	事务	发生	,	和	直接的	到	莫德斯托	.

事件发生五小时后，直接前往莫德斯托。

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɪm'pruːv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

Why	did	not	the	sheriff	improve	this	opportunity	of	taking	me	to	a	place	of
为什么	做过	不是	这	警长	提升	这	机会	的	采取	我	到	一个	地方	的

['seɪfti] ?

safety	?
安全	?

为什么警长没有抓住这个机会，把我送到安全的地方?

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] , [ə; eɪ] [gʊd] [spæn] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'veid] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [mə'destəu]

Failing	in	that	,	a	good	span	of	horses	could	have	conveyed	us	to	Modesto
失败	在	那	,	一个	好的	跨度	的	马匹	可以	有	传递	我们	到	莫德斯托

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

during	the	afternoon	.
期间	这	下午	.

如果那样做不成，一群好马匹也可以在下午把我们送到莫德斯托。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [dʒeɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [seɪf] ,

He	knew	the	jail	was	not	safe	,
他	知道	这	监狱	曾是	不是	安全的	,

他知道监狱并不安全。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] ['evri] ['sensəb(ə)l] [mæn] [wʊd] [kən'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

and	instead	of	doing	what	every	sensible	man	would	conceive	to	be	a
和	反而	的	正在做	什么	每一个	明智的	男人	会	构想	到	是	一个

['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['duːti] ,

sheriff's	duty	,
警长的	责任	,

然而，他并没有履行任何一个明事理的人都会认为的警长职责，

[hiː; hi] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [aʊt] ['hændkʌft] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

he	chose	rather	to	send	me	out	handcuffed	,	with	two	men	,	on	a	public
他	选择	相当	到	发送	我	出去	手铐	,	和	二	男人	,	在	一个	民众

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

他却选择把我铐上手铐，和两个男人一起押送到公共道路上。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊn] ['weɪsaɪd] [ɪn] , ['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['mɜːst] , [ænd; ənd] [ten] [frʌm; frəm] ['snɛlɪŋz]

to	a	lone	wayside	inn	,	seven	miles	from	Merced	,	and	ten	from	Snellings
到	一个	孤独	路边	客栈	,	七	英里	从	默塞德	,	和	十	从	斯内林斯

.

:

.

前往一家孤零零的路边客栈，距离默塞德七英里，距离斯内林斯十英里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['brʌðɜ-z] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['steɪtmənt] ,

It	seems	from	my	brother's	and	several	other	gentlemen's	statement	,
它	似乎	从	我的	兄弟	和	一些	其他	绅士的	陈述	,

从我哥哥和其他几位先生的陈述来看，似乎

[ðæt] ['evri] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] [ɪn] ['mɜːst] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-]

that	every	horse	was	engaged	at	the	livery	stable	in	Merced	before	eight	o'clock
那	每一个	马	曾是	已订婚的	在	这	涂装	稳定的	在	默塞德	前	八	点钟

[ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

on	that	night	.
在	那	夜晚	.

当晚八点之前，默塞德马厩里的所有马匹都已归队。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] : [wer] [dɪd]
There **is** **another** **question** **which** **will** **naturally** **arise** **in** **the** **thinking** **mind** **:** **Where** **did**
那里 是 其他 问题 哪个 将要 自然 出现 在 这 思维 头脑 : 在哪里 做过
[ðə; ði] ['ʃerɪf] [goʊ] ,
the **sheriff** **go** **,**
这 警长 去 ,

另一个自然而然会浮现的问题出现在人们的脑海中：警长去哪儿了?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] ?
and **what** **was** **he** **doing** **that** **night** **while** **the** **mob** **was** **getting** **ready** **?**
和 什么 曾是 他 正在做 那 夜晚 尽管 这 暴民 曾是 获得 准备好 ?

当暴徒们准备行动时，他当晚在做什么?

[ðə; ði] ['mɪstəri] [meɪ] [biː; bi] ['sɑːlvd] [sʌm; səm] [deɪ] .
The **mystery** **may** **be** **solved** **some** **day** **.**
这 神秘 可能 是 已解决 一些 天 .

这个谜团或许有一天会被解开。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fliː] ['kaʊərd] - [laɪk][frʌm; frəm]
I **wish** **to** **show** **in** **this** **simple** **statement** **that** **I** **did** **not** **flee** **coward** **-** **like** **from**
我 希望 到 展示 在 这 简单的 陈述 那 我 做过 不是 逃跑 懦夫 - 喜欢 从
['dʒʌstɪs] ,
justice **,**
正义 ,

我希望通过这份简单的声明表明，我并没有像懦夫一样逃避法律的制裁。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mɑːb] ,
but **that** **I** **was** **making** **my** **escape** **from** **a** **drunken** **infuriated** **mob** **,**
但 那 我 曾是 制作 我的 逃脱 从 一个 醉 愤怒的 暴民 ,

但我当时正试图逃离一群醉醺醺、怒气冲冲的暴徒。

['æftər] ['biːɪŋ] ['duːli] ['lɪbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] .
after **being** **duly** **liberated** **by** **the** **deputy** **sheriff** **.**
后 存在 正式地 解放 经过 这 副 警长 .

在被副警长正式释放后。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][mɑːb] ,
I **understand** **that** **the** **mob** **,**
我 理解 那 这 暴民 ,

我明白暴民，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [ðæt] [naɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [maɪ][step] - ['fɑːðɚz]
or **a** **portion** **of** **the** **mob** **that** **night** **returned** **and** **destroyed** **my** **step** **-** **father's**
或者 一个 部分 的 这 暴民 那 夜晚 返回 和 损毁 我的 步 - 父亲的
['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] ,
printing **office** **,**
印刷 办公室 ,

或者当晚的一部分暴徒返回并摧毁了我继父的印刷厂。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
although **the** **sheriff** **was** **in** **town** **.**
虽然 这 警长 曾是 在 镇 .

虽然警长当时就在镇上。

[eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [grænɪs] . [[θriː]]
H **.** **H** **.** **GRANICE** **.** **[** **3** **]**
H . H . 冰糕 . [3]

HH GRANICE.[3]

['hʌntɪd] [daʊn] ; [ɔːr] , [faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .
Hunted **Down** **;** **or** **,** **Five** **Days** **in** **the** **Fog** **.**
猎杀 向下 ; 或者 , 五 天 在 这 多雾路段 .

追捕；或，迷雾中的五天。

[oʊ] , [waɪ] [ðɪs] [fɑːg] , [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [faɪv] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ?

Oh	**,**	**why**	**this**	**fog**	**,**	**so**	**thick**	**and**	**dark**	**for**	**five**	**long**	**days**	**and**	**nights**	**?**
哦	,	为什么	这	多雾路段	,	所以	厚的	和	黑暗的	为了	五	长的	天	和	夜晚	?

哦，为什么这雾这么浓，这么黑，持续了整整五天五夜?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [veɪld] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪts] ,

It	**seems**	**as**	**though**	**kind**	**Providence**	**has**	**veiled**	**the**	**heavenly**	**lights**	**,**
它	似乎	作为	尽管	种类	普罗维登斯	有	含蓄	这	天上	灯	,

仿佛仁慈的上帝遮蔽了天上的光芒。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [siːks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [tel]

That	**he**	**who**	**seeks**	**his**	**life**	**to**	**save**	**shall**	**live**	**the**	**tale**	**to**	**tell**
那	他	WHO	寻找	他的	生活	到	节省	将	居住	这	故事	到	告诉

那个竭力保全性命的人，将活下来讲述他的故事。

[ʌv; əv] ['drʌŋkən] [mɑːbz] [ænd; ənd] ['diːmən] [kraɪz] , [laɪk] ['liːdʒənz] [dʒʌst] [frʌm; frəm] [hel] .

Of	**drunken**	**mobs**	**and**	**demon**	**cries**	**,**	**like**	**legions**	**just**	**from**	**hell**	**.**
的	醉	怪物	和	恶魔	哭泣	,	喜欢	军团	只是	从	地狱	.

醉酒的暴徒和恶魔的嚎叫，如同来自地狱的军团。

[ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [dɪ'sembər]

On	**Monday**	**morning**	**,**	**at**	**about**	**fifteen**	**minutes**	**to**	**eight**	**o'clock**	**,**	**December**
在	周一	早晨	,	在	关于	十五	分钟	到	八	点钟	,	十二月

7th , - ,

7th	**,**	**1874**	**,**
7th	,	-	,

1874年12月7日星期一上午，大约八点五十五分，

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ɔːr] [æz; əz] [suːn] [ˌðer'æftər] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ]

immediately	**after**	**the**	**shooting**	**,**	**or**	**as**	**soon**	**thereafter**	**as**	**I**	**could**	**collect**	**my**
立即地	后	这	射击	,	或者	作为	很快	此后	作为	我	可以	收集	我的

['skætərd] ['sensɪz] ,

scattered	**senses**	**,**
疏散	感官	,

枪击事件发生后，或者在我能够恢复理智之后，我立即.....

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] ,

which	**was**	**in**	**about**	**three**	**minutes**	**,**
哪个	曾是	在	关于	三	分钟	,

大约用了三分钟。

[aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] ;

I	**inquired**	**for**	**the**	**sheriff**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**giving**	**myself**	**up**	**;**
我	询问	为了	这	警长	为了	这	目的	的	给予	我	向上	;

我向警长求助，目的是自首;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['depjutiz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

but	**he**	**nor**	**any**	**of**	**his**	**deputies**	**were**	**on**	**the**	**spot**	**.**
但	他	也不	任何	的	他的	副手们	是	在	这	点	.

但他本人及其副手均未到场。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv]

After	**waiting**	**a**	**few**	**minutes**	**longer**	**I**	**began**	**to**	**grow**	**impatient**	**at**	**the**	**delay**	**of**
后	等待	一个	很少	分钟	更长	我	开始	到	生长	不耐烦	在	这	延迟	的

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ,

the	**officers**	**,**
这	警官	,

又等了几分钟后，我对警官们的拖延开始变得不耐烦了。

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ðɪ]

and	not	wishing	to	move	from	the	scene	of	shooting	for	fear	the
和	不是	祝	到	移动	从	这	场景	的	射击	为了	害怕	这

['muːvmənt] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] [ænd; ənd][aɪ][biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'fekt]

movement	would	be	misconstrued	and	I	be	accused	of	trying	to	effect
移动	会	是	误解	和	我	是	被告	的	尝试	到	影响

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,

an	escape	,
一个	逃脱	,

我不愿离开枪击现场，因为担心我的移动会被误解，并被指控试图逃跑。

[aɪ][sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɪn][kwest][ʌv; əv] ['ʃerɪf] ['miːni] ([aɪ][fər'get] [naʊ] [huː] [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər]

I	sent	a	messenger	in	quest	of	Sheriff	Meany	(	I	forget	now	who	the	messenger
我	发送	一个	信使	在	寻求	的	警长	梅尼	(	我	忘记	现在	WHO	这	信使

[wʌz; wəz]) .

was	)	.
曾是	)	.

我派了一名信使去寻找米尼警长（我现在忘记信使是谁了）。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌðer'æftər] ['ʃerɪf] ['miːni] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ][spɑːt] , [ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ]

In	a	short	time	thereafter	Sheriff	Meany	arrived	on	the	spot	,	and	perceiving
在	一个	短的	时间	此后	警长	梅尼	到达的	在	这	点	,	和	感知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不久之后，米尼警长赶到现场，并发现了这名男子，

[aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : " ['ʃerɪf] ['miːni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] .

I	addressed	him	thus	:	"	Sheriff	Meany	,	I	am	your	prisoner	.
我	已解决	他	因此	:	"	警长	梅尼	,	我	是	你的	囚犯	.

我这样对他说："米尼警长，我是你的囚犯。"

" [hiː; hi] [græbd] [ˌem 'iː][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] ['mænər] [baɪ][ðə; ðɪ][lə'pel][ʌv; əv][maɪ][koʊt] ,

"	He	grabbed	me	in	rather	a	rough	manner	by	the	lapel	of	my	coat	,
"	他	抓住	我	在	相当	一个	粗糙的	方式	经过	这	翻领	的	我的	外套	,

他粗暴地抓住我的外套翻领，

[tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːk] - [ʌp] , [ðens] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [el] ['kæpɪtən][hoʊ'tel] ,

took	me	to	the	lock	-	up	,	thence	to	the	El	Capitan	hotel	,
采取	我	到	这	锁	-	向上	,	因此	到	这	埃尔	船长	酒店	,

他把我带到拘留所，然后又把我送到埃尔卡皮坦酒店。

[ænd; ənd]['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lætər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ([fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n]

and	after	remaining	at	the	latter	place	for	half	an	hour	(	for	what	reason
和	后	其余的	在	这	后者	地方	为了	一半	一个	小时	(	为了	什么	原因

[aɪ] [noʊ] [nɑːt]) ,

I	know	not	)	,
我	知道	不是	)	,

在后一个地方待了半个小时之后（原因我也不清楚），

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːk] - [ʌp] , [θrʌst] [ˌem 'iː][ɪn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː]

he	conducted	me	back	to	the	lock	-	up	,	thrust	me	in	,	and	turned	the	key
他	实施	我	后退	到	这	锁	-	向上	,	推力	我	在	,	和	转向	这	钥匙

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

他把我带回拘留室，把我推进去，然后锁上了门。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌðer'æftər] [maɪ] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [naɪf] [ɔːr]

In	a	short	time	thereafter	my	breakfast	was	brought	to	me	without	knife	or
在	一个	短的	时间	此后	我的	早餐	曾是	带来	到	我	没有	刀	或者

[fɔːrk][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] .

fork	to	eat	with	.
叉	到	吃	和	.

不久之后，我的早餐端了上来，但上面没有刀叉。

[ðə; ði] ['vɪtlz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə] [iːt] .

The	victuals	were	not	fit	for	a	dog	to	eat	.
这	食物	是	不是	合身	为了	一个	狗	到	吃	.

这些食物连狗都不吃。

[aɪ][soʊ] [ɪk'sprest] [maɪ'self][tuː; tə] ['miːni] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [[fɔːr]]

I	so	expressed	myself	to	Meany	,	and	asked	him	to	[	4	]
我	所以	表达	我	到	梅尼	,	和	问	他	到	[	4	]

我向米尼表达了我的心意，并请他[4]

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['diːsnt] ['brekfəst] .

give	me	a	decent	breakfast	.
给	我	一个	体面的	早餐	.

给我一顿像样的早餐。

[hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðʌs] : " [ðæt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə] ['ænsər] .

He	answered	me	thus	:	"	That	has	got	to	answer	.
他	回答	我	因此	:	"	那	有	得到	到	回答	.

他这样回答我："这必须回答。"

[kɑːnt] [triːt] [juː; jʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['prizənəz] .

Can't	treat	you	different	from	other	prisoners	.
不能	对待	你	不同的	从	其他	囚犯	.

不能区别对待你和其他囚犯。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] , [aɪ][set][ðə; ði] ['brekfəst] [ə'saɪd] .

"	With	the	exception	of	the	coffee	,	I	set	the	breakfast	aside	.
"	和	这	例外	的	这	咖啡	,	我	放	这	早餐	旁边	.

除了咖啡，我把早餐都放在一边了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [kwaɪt][ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dʒeɪl] ,

In	the	meantime	,	quite	a	crowd	had	collected	outside	the	jail	,
在	这	与此同时	,	相当	一个	人群	有	集	外部	这	监狱	,

与此同时，监狱外聚集了不少人。

[ænd; ənd] ['miːni] [wʌz; wəz][in'saitiŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][mɑːb] ['vaɪələns] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [ɪk'spreʃənz]

and	Meany	was	inciting	them	to	mob	violence	by	his	vindictive	expressions
和	梅尼	曾是	煽动	他们	到	暴民	暴力	经过	他的	报复心强的	表达式

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

米尼对我表现出的报复性表情，煽动他们诉诸暴民暴力。

[aɪ] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['miːni] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['depjutiz] .

I	kept	perfectly	quiet	and	said	nothing	to	Meany	nor	his	deputies	.
我	保留	完美	安静的	和	说	没有什么	到	梅尼	也不	他的	副手们	.

我全程保持沉默，没有跟米尼或他的副手们说任何话。

[sə'spektɪŋ] [ðə; ði][duː'plɪsəti][ʌv; əv] ['miːni] , [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['kəriər] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər]

Suspecting	the	duplicity	of	Meany	,	I	despatched	a	courier	for	my	brother
怀疑	这	表里不一	的	梅尼	,	我	已派送	一个	导游	为了	我的	兄弟

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

我怀疑米尼心怀不轨，于是派信使去给我哥哥乔治送信。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['mɜ˞ːst] .

who	**was**	**living**	**some**	**fifteen**	**miles**	**north**	**of**	**Merced**	**.**
WHO	曾是	活的	一些	十五	英里	北	的	默塞德	.

他当时居住在默塞德以北约十五英里处。

[maɪ] ['brʌðər] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ə'baʊt] [nuːn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	**brother**	**arrived**	**in**	**town**	**about**	**noon**	**,**	**and**	**immediately**	**came**	**to**	**me**	**.**
我的	兄弟	到达的	在	镇	关于	中午	,	和	立即地	来了	到	我	.

我哥哥中午左右到的，立刻就来找我了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səːtʃt] [baɪ] ['miːni] [ænd; ənd] [ðen] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] .

He	**was**	**searched**	**by**	**Meany**	**and**	**then**	**admitted**	**into**	**the**	**lock**	**-**	**up**	**.**
他	曾是	搜索	经过	梅尼	和	然后	承认	进入	这	锁	-	向上	.

他被米尼搜身后，被关进了拘留室。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['miːni] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

He	**had**	**hardly**	**shaken**	**hands**	**with**	**me**	**when**	**he**	**heard**	**Meany**	**say**	**something**	**,**
他	有	几乎	摇晃	双手	和	我	什么时候	他	听到	梅尼	说	某物	,

他刚跟我握完手，就听到米尼说了些什么。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ri'mɑːkt] : " [aɪ] [hɪr] ['miːni] ['tɔːkɪŋ] ,

and	**turning**	**to**	**me**	**,**	**remarked**	**:**	**"**	**I**	**hear**	**Meany**	**talking**	**,**
和	转弯	到	我	,	评论	:	"	我	听到	梅尼	说	,

他转向我，说道："我听到米尼在说话，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hɪr] ,

and	**I**	**think**	**it**	**unsafe**	**to**	**be**	**in**	**here**	**,**
和	我	思考	它	不安全	到	是	在	这里	,

我觉得待在这里不安全。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [waɪl] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [hɪr] .

as	**I**	**am**	**in**	**their**	**power**	**while**	**shut**	**up**	**in**	**here**	**.**
作为	我	是	在	他们的	力量	尽管	关闭	向上	在	这里	.

我被困在这里，完全受他们控制。

" [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][let] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ək'siːd] [tuː; tə]

"	**He**	**immediately**	**asked**	**to**	**be**	**let**	**out**	**,**	**and**	**his**	**request**	**was**	**acceded**	**to**
"	他	立即地	问	到	是	让	出去	,	和	他的	要求	曾是	同意	到

.

:

.

"他立即要求放他出去，他的请求得到了满足。"

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [neɪmd] ['pæk˞ːd] , [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] - ['hɪtər] [ʌv; əv]

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**day**	**a**	**fellow**	**named**	**Packard**	**,**	**a**	**shoulder**	**-**	**hitter**	**of**
在	这	课程	的	这	天	一个	同伴	命名	帕卡德	,	一个	肩膀	-	击球手	的

[miːniːz] ,

Meany's	**,**
米尼的	,

当天，一个名叫帕卡德的家伙，是米尼手下的一名肩撞手，

[keɪm] [skʌlkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][gʌn] ,

came	**skulking**	**around**	**the**	**jail**	**and**	**,**	**picking**	**up**	**a**	**gun**	**,**
来了	潜行	大约	这	监狱	和	,	挑选	向上	一个	枪	,

他鬼鬼祟祟地来到监狱附近，然后捡起了一把枪，

[ə'temptɪd] [tuː; tə][get][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk]

attempted	**to**	**get**	**an**	**opportunity**	**to**	**shoot**	**me**	**through**	**the**	**bars**	**of**	**the**	**lock**
尝试过	到	得到	一个	机会	到	射击	我	通过	这	酒吧	的	这	锁

- [ʌp] .

- **up** **.**

- 向上 .

他试图找机会隔着牢房的铁栏杆向我开枪。

[aɪ] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hʌg] [ðə; ði] [wɔːl] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [baːz] ,

I	perceived	his	intention	in	time	to	hug	the	wall	directly	under	the	bars	,
我	感知	他的	意图	在	时间	到	拥抱	这	墙	直接地	在下面	这	酒吧	,

我及时察觉到他的意图，他要紧贴着铁栏杆下方的墙壁。

[ˌðer'baɪ] [pri'ventɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

thereby	preventing	him	from	assassinating	me	.
从而	预防	他	从	暗杀	我	.

从而阻止了他刺杀我。

[ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [gʌn] [daʊn] ;

The	deputy	sheriff	told	him	to	put	the	gun	down	;
这	副	警长	讲述	他	到	放	这	枪	向下	;

副警长命令他放下枪；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

that	he	had	no	right	to	pick	it	up	.
那	他	有	不	正确的	到	挑选	它	向上	.

他无权捡起它。

['æftər] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , ['miːni] [keɪm] [ʌp] ,

After	loitering	around	a	few	minutes	longer	,	Meany	came	up	,
后	游荡	大约	一个	很少	分钟	更长	,	梅尼	来了	向上	,

在附近徘徊了几分钟后，米尼走了过来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['pækɝd] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ri'maːks] ;

and	then	this	Packard	commenced	to	annoy	me	with	insulting	remarks	;
和	然后	这	帕卡德	开始	到	烦人	我	和	侮辱	评论	;

然后，这个帕卡德就开始用侮辱性的言语惹恼我；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['miːni] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	although	Meany	was	there	and	heard	him	,	he	said	nothing	to	him	.
和	虽然	梅尼	曾是	那里	和	听到	他	,	他	说	没有什么	到	他	.

虽然米尼当时在场并听到了他的话，但他什么也没对他说。

[hiː; hi] [left] ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ri'maːks] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,

He	left	shortly	after	,	indulging	in	the	remarks	mentioned	above	,
他	左边	不久	后	,	沉溺于	在	这	评论	提及	多于	,

他随后离开，临走前还发表了上述言论。

[ænd; ənd] [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

and	I	afterwards	learned	that	he	returned	and	tried	to	shoot	me	through	the	bars	of	the	jail	with	a	pistol	.
和	我	然后	学习	那	他	返回	和	尝试	到	射击	我	通过	这	酒吧	的	这	监狱	和	一个	手枪	.

后来我才知道，他回来后试图用手枪隔着监狱的铁栏杆射杀我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [frendz] [prə'tektɪŋ] [ˌem 'iː] ,

I	knew	that	my	danger	was	great	,	and	my	only	hope	was	in	my	friends	protecting	me	,
我	知道	那	我的	危险	曾是	伟大的	,	和	我的	仅有的	希望	曾是	在	我的	朋友们	保护	我	,

我知道自己身处险境，唯一的希望就是朋友们的保护。

[nɑːt][ðə; ði] ['ʃerɪf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [friː] ['mænər] [ɪn][maɪ]

not	the	Sheriff	,	for	he	had	expressed	himself	in	such	a	free	manner	in	my
不是	这	警长	,	为了	他	有	表达	他自己	在	这样的	一个	自由的	方式	在	我的

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

不是警长，因为他当着我的面畅所欲言。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [

although	he	did	not	know	that	I	was	listening	,	that	I	knew	there	was	no	[
虽然	他	做过	不是	知道	那	我	曾是	聆听	,	那	我	知道	那里	曾是	不	[

[faɪv]]

5	]
5	]

虽然他不知道我在听，也不知道我知道没有[5]

[prə'tekʃn] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðæt] [sɔːrs] .

protection	to	hope	for	from	that	source	.
保护	到	希望	为了	从	那	来源	.

希望从该来源获得保护。

['noʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['mɪrli] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

Knowing	this	,	I	did	not	beseech	him	to	save	me	;	I	merely	asked	him	,
会心	这	,	我	做过	不是	恳求	他	到	节省	我	;	我	仅仅	问	他	,

我知道这一点，所以我没有恳求他救我；我只是问他：

[wen] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

when	I	gave	myself	into	his	custody	,	to	take	me	before	a	justice	of	the
什么时候	我	给予	我	进入	他的	保管	,	到	拿	我	前	一个	正义	的	这

[piːs] ;

peace	;
和平	;

当我自首时，他要带我到治安法官面前；

[aɪ] [wʊd] [weɪv] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][mə'destəu] .

I	would	waive	an	examination	and	go	to	Modesto	.
我	会	放弃	一个	考试	和	去	到	莫德斯托	.

我会放弃考试，直接去莫德斯托。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [dɪ'lɪvərd] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] ['miːni] .

It	was	eight	o'clock	in	the	morning	when	I	delivered	myself	up	to	Meany	.
它	曾是	八	点钟	在	这	早晨	什么时候	我	发表	我	向上	到	梅尼	.

早上八点，我来到了米尼那里。

[ðə; ði][kɑːrz] [wʊd] [liːv] [fɔːr; fər][mə'destəu][æt; ət][wʌn][piː] . [em] . [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['ðerfɔːr] ,

The	cars	would	leave	for	Modesto	at	1	p	.	m	.	There	were	,	therefore	,
这	汽车	会	离开	为了	莫德斯托	在	1	p	.	米	.	那里	是	,	所以	,

车辆将于下午1点出发前往莫德斯托。因此，

[faɪv] ['aʊərz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [bʌt; bət][ten] ['mɪnɪts] ,

five	hours	in	which	to	allow	me	to	do	that	which	would	take	but	ten	minutes	,
五	小时	在	哪个	到	允许	我	到	做	那	哪个	会	拿	但	十	分钟	,

让我花五个小时去做一件只需要十分钟就能完成的事情，

[tuː; tə][wɪt] — [teɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

to	wit	—	take	me	before	a	justice	of	the	peace	,	and	allow	me	to
到	有	—	拿	我	前	一个	正义	的	这	和平	,	和	允许	我	到

[weɪv] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

waive	an	examination	.
放弃	一个	考试	.

也就是说——带我到治安法官面前，允许我免除讯问。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'meɪn][ɪn] ['mɜ:st] , [ænd; ənd][aɪ]

I	told	him	it	was	dangerous	for	me	to	remain	in	Merced	,	and	I
我	讲述	他	它	曾是	危险的	为了	我	到	保持	在	默塞德	,	和	我

['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [weɪv] ,

wanted	to	waive	,
通缉	到	放弃	,

我告诉他，我留在默塞德很危险，我想放弃签证。

[ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][mə'destəu][fɔ:r; fər] ['seɪfti] .

and	go	to	Modesto	for	safety	.
和	去	到	莫德斯托	为了	安全	.

为了安全起见，请前往莫德斯托。

[maɪ] [ə'tɜ:rni] , [pi:] . [di:] . ['wɪgɪntən] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mætər][tu:; tə]['meni][ɪn][maɪ]['prez(ə)ns] ,

My	attorney	,	P	.	D	.	Wigginton	,	mentioned	the	matter	to	many	in	my	presence	,
我的	律师	,	P	.	D	.	威金顿	,	提及	这	事情	到	许多	在	我的	在场	,

我的律师PD Wigginton当着我的面向很多人提到了这件事。

[ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

about	nine	o'clock	in	the	morning	.
关于	九	点钟	在	这	早晨	.

大约早上九点。

[wʌn]['aʊər] [pæst] — [tu:] ['aʊərz] — [θri:] — [fɔ:r] .

One	hour	passed	—	two	hours	—	three	—	four	.
一	小时	通过了	—	二	小时	—	三	—	四	.

一小时过去了——两小时过去了——三小时过去了——四小时过去了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mi:ni] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ,

It	was	one	o'clock	,	and	still	Meany	had	done	nothing	,
它	曾是	一	点钟	,	和	仍然	梅尼	有	完毕	没有什么	,

当时已经一点了，米尼仍然什么也没做。

[ɔ:l'ðoʊ] [rɪ'pi:tɪdli] ['ɜ:dʒd][baɪ][maɪ] [frendz] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .

although	repeatedly	urged	by	my	friends	to	do	something	.
虽然	反复	敦促	经过	我的	朋友们	到	做	某物	.

尽管我的朋友们一再敦促我去做某事。

[wel] , [wen] [wʌn][ə'klɔk, əu-] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] - [ʌp] ,

Well	,	when	one	o'clock	arrived	,	and	I	still	remained	in	the	lock	-	up	,
出色地	,	什么时候	一	点钟	到达的	,	和	我	仍然	剩余	在	这	锁	-	向上	,

到了1点钟，我仍然被关在拘留室里。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['mi:ni] .

I	knew	what	I	could	expect	from	Meany	.
我	知道	什么	我	可以	预计	从	梅尼	.

我知道我能从米尼身上得到什么。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][let] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər]

I	then	made	up	my	mind	to	say	nothing	to	him	,	but	let	matters	take	their
我	然后	制成	向上	我的	头脑	到	说	没有什么	到	他	,	但	让	事情	拿	他们的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

于是我决定什么也不跟他说，顺其自然吧。

[ænd; ənd][ə'weɪt] [di'veləpmənts] .

and	await	developments	.
和	等待	发展	.

静待事态发展。

[hiː; hi] , [noʊ] [daʊt] ,
He , no doubt ,
他 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]
was surprised that I did not beg him to take me to some place of
曾是 惊讶 那 我 做过 不是 求 他 到 拿 我 到 一些 地方 的
['seɪfti] ;
safety ;
安全 ;

他很惊讶我没有恳求他带我去安全的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
but I knew it was useless to ask him to save my life .
但 我 知道 它 曾是 无用 到 问 他 到 节省 我的 生活 .

但我知道，指望他救我的命是徒劳的。

[aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][mə'destəu][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['vaɪələns] ;
I had asked him to take me to Modesto in order to prevent violence ;
我 有 问 他 到 拿 我 到 莫德斯托 在 命令 到 防止 暴力 ;

我曾请求他带我去莫德斯托，以防止暴力事件发生；

[ænd; ənd][wʌn][ə'klɔk, əu-] [ə'raɪvɪŋ] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ment] ,
and one o'clock arriving , I knew what his action meant ,
和 一 点钟 抵达 , 我 知道 什么 他的 行动 意思是 ,

一点钟到来时，我明白了他的举动意味着什么。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [juːst][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði][lɑːk] -
on account of his expressions used in my hearing while I was lying in the lock -
在 帐户 的 他的 表达式 用过的 在 我的 听力 尽管 我 曾是 说谎 在 这 锁 -
[ʌp] .
up .
向上 .

因为我在拘留室里躺着的时候，听到了他所说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] ,
It was plain to me that he was in sympathy with the mob ,
它 曾是 清楚的 到 我 那 他 曾是 在 同情 和 这 暴民 ,

我很清楚他同情暴徒。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .
which I knew was rising .
哪个 我 知道 曾是 上升 .

我知道它正在上升。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [kept] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .
I said nothing , but kept my own counsel .
我 说 没有什么 , 但 保留 我的 自己的 法律顾问 .

我什么也没说，只是默默地保留了自己的想法。

[ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] [keɪm] [ʌp] [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . ,
A heavy fog came up about five o'clock p . m . ,
一个 重的 多雾路段 来了 向上 关于 五 点钟 p . 米 . ,

下午五点左右，起了大雾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [dɑːrk][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .
and it was near dark at that hour .
和 它 曾是 靠近 黑暗的 在 那 小时 .

当时天色已近黄昏。

['miːni] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑːrp] , [rʌf] [vɔɪs] ,

Meany	**opened**	**the**	**door**	**and**	**ordered**	**me**	**,**	**in**	**a**	**quick**	**,**	**sharp**	**,**	**rough**	**voice**	**,**
梅尼	打开	这	门	和	订购	我	,	在	一个	快的	,	锋利的	,	粗糙的	嗓音	,

米尼打开门，用快速、尖锐、粗犷的声音命令我：

[tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ][koʊt] ,

to	**put**	**on**	**my**	**coat**	**,**
到	放	在	我的	外套	,

穿上外套

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][ɪn]['ɔːrdər][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [tuː; tə][slɪp] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

which	**I**	**had**	**taken**	**off**	**in**	**order**	**the**	**more**	**easily**	**to**	**slip**	**through**	**the**	**hands**	**of**
哪个	我	有	已采取	离开	在	命令	这	更多的	容易地	到	滑	通过	这	双手	的

[ðə; ði][mɑːb][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [broʊk][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] .

the	**mob**	**in**	**case**	**they**	**broke**	**in**	**the**	**lock**	**-**	**up**	**to**	**take**	**me**	**out**	**.**
这	暴民	在	案件	他们	打破	在	这	锁	-	向上	到	拿	我	出去	.

我脱下衣服是为了更容易从暴徒手中逃脱，以防他们闯入拘留所把我抓走。

[sed] ['miːni] : [[sɪks]]

Said	**Meany**	**:**	**[**	**6**	**]**
说	梅尼	:	[	6	]

Meany 说：[6]

" [biː; bi] [kwɪk] !

"	**Be**	**quick**	**!**
"	是	快的	!

快点！

[pʊt][jʊr; jər][koʊt][ɑːn] .

Put	**your**	**coat**	**on**	**.**
放	你的	外套	在	.

穿上外套。

[gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [raɪt] [naʊ] ,

Got	**to**	**take**	**you**	**out**	**of**	**this**	**right**	**now**	**,**
得到	到	拿	你	出去	的	这	正确的	现在	,

必须马上把你带出去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [hæŋ] [juː; jʊ] !

as	**they**	**will**	**be**	**down**	**here**	**in**	**less**	**than**	**an**	**hour**	**and**	**hang**	**you**	**!**
作为	他们	将要	是	向下	这里	在	较少的	比	一个	小时	和	悬挂	你	!

不到一个小时他们就会下来把你绞死！

" [aɪ] ['mɪrli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**I**	**merely**	**said**	**to**	**him**	**,**
"	我	仅仅	说	到	他	,

我只是对他说，

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][mə'destəu] [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ]

"	**Why**	**didn't**	**you**	**take**	**me**	**to**	**Modesto**	**when**	**you**	**could**	**have**	**done**	**so**	**with**
"	为什么	没有	你	拿	我	到	莫德斯托	什么时候	你	可以	有	完毕	所以	和

['seɪfti] ?

safety	**?**
安全	?

"既然你能安全地带我去莫德斯托，为什么不带我去呢？"

" [ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt]

"	**That**	**question**	**was**	**a**	**poser**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**made**	**some**	**inarticulate**
"	那	问题	曾是	一个	装腔作势	到	他	,	和	他	制成	一些	不善言辞

[rɪ'plaɪ] .

reply	**.**
回复	.

"这个问题让他很困惑，他含糊其辞地回答了一下。"

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈmiːni] [ænd; ənd] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] [briːn] ,

I	put	on	my	coat	,	and	accompanied	by	Meany	and	Deputy	Sheriff	Breen	,
我	放	在	我的	外套	,	和	伴随	经过	梅尼	和	副	警长	布林	,

我穿上外套，和米尼以及副警长布林一起，

[wʌn] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈbærəld] [ʃɑːt] - [gʌn] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈraɪf(ə)l] , [ˈstɑːrtɪd]

one	carrying	a	double	-	barreled	shot	-	gun	,	the	other	a	repeating	rifle	,	started
一	携带	一个	双倍的	-	桶装	射击	-	枪	,	这	其他	一个	重复	步枪	,	开始

[tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] [kɔːrt] [haʊs] ,

towards	the	new	court	house	,
向	这	新的	法庭	房子	,

一人扛着双管猎枪，另一人扛着连发步枪，朝新法院大楼走去。

[wɪtʃ] [laɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn] .

which	lies	just	at	the	edge	of	town	.
哪个	谎言	只是	在	这	边缘	的	镇	.

它位于城镇边缘。

[əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [aɪ]

Upon	reaching	the	south	-	west	corner	of	the	enclosure	surrounding	the	building	,	I
之上	到达	这	南	-	西方	角落	的	这	外壳	周围	这	建筑	,	我

[pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [breɪs] [əˈweɪtɪŋ] [ˌjuː ˈes] .

perceived	a	thorough	-	brace	awaiting	us	.
感知	一个	彻底	-	支撑	等待中	我们	.

到达建筑物周围围墙的西南角时，我发现一道坚固的屏障正等着我们。

[dʒɑːn] [ˈhæθəweɪ] [hæd; həd][ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhændkʌft] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði]

John	Hathaway	had	the	lines	,	and	I	was	handcuffed	and	put	in	the
约翰	哈撒韦	有	这	线条	,	和	我	曾是	手铐	和	放	在	这

[ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˈdepjuti] [briːn] ,

carriage	with	Deputy	Breen	,
运输	和	副	布林	,

约翰·哈撒韦负责台词，我被戴上手铐，和布林副警长一起被关进了马车。

[ænd; ənd] [ˈmiːni] [toʊld] [briːn] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] [ænd; ənd]

and	Meany	told	Breen	to	go	as	far	as	the	Half	-	Way	House	and
和	梅尼	讲述	布林	到	去	作为	远的	作为	这	一半	-	方式	房子	和

[ðer; ðər][stɑːp] .

there	stop	.
那里	停止	.

米尼告诉布林，走到中途之家就停下来。

[ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːrdər] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

After	giving	this	order	,	he	started	back	to	town	.
后	给予	这	命令	,	他	开始	后退	到	镇	.

下达命令后，他便启程返回镇上。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈreɪndʒmənt] .

I	then	saw	through	the	whole	arrangement	.
我	然后	锯	通过	这	所有的	安排	.

我这才看穿了整个阴谋。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdepjuti] ,

He	had	put	me	into	the	hands	of	a	deputy	,
他	有	放	我	进入	这	双手	的	一个	副	,

他把我交给了一名副手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][mɑːb] [wʊd] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
and **as** **he** **confidently** **expected** **the** **mob** **would** **hang** **me** **,** **he** **would** **be**
和 作为 他 自信地 预期的 这 暴民 会 悬挂 我 , 他 会 是
[friː] [frʌm; frəm] [bleɪm] ,
free **from** **blame** **,**
自由的 从 责备 ,

他自信地认为暴民会绞死我，这样他就能免于责罚。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] , " [grænɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][maɪ][hændz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **could** **say** **,** **"** **Granice** **was** **not** **in** **my** **hands** **,** **but** **in** **the** **hands** **of** **a**
和 可以 说 , " 冰糕 曾是 不是 在 我的 双手 , 但 在 这 双手 的 一个
['depjuti] .
deputy **.**
副 .

并可以说："格拉尼斯不在我手中，而是在一名副手手中。"

" ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
" **During** **all** **this** **time** **I** **said** **nothing** **although** **I** **thought** **a** **great** **deal** **.**
" 期间 全部 这 时间 我 说 没有什么 虽然 我 想法 一个 伟大的 交易 .

"在这段时间里，我虽然想了很多，但什么也没说。"

['hæθəweɪ] [droʊv] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [miːniːz] ['ɔːrdərz] , [tɔːrd] [ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] .
Hathaway **drove** **,** **according** **to** **Meany's** **orders** **,** **toward** **the** **Half** **-** **Way** **House** **.**
哈撒韦 驾驶 , 根据 到 米尼的 订单 , 朝向 这 一半 - 方式 房子 .

按照米尼的命令，哈撒韦开车前往中途之家。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ,
It **struck** **me** **,**
它 击 我 ,

我突然意识到，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['depjuti] ['ʃerɪf] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['hæθəweɪ] ([æz; əz][aɪ]['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd]
as **well** **as** **the** **deputy** **sheriff** **and** **also** **Hathaway** **(** **as** **I** **afterwards** **learned**
作为 出色地 作为 这 副 警长 和 还 哈撒韦 (作为 我 然后 学习
[frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]) ,
from **their** **conversation** **)** **,**
从 他们的 对话) ,

还有副警长和哈撒韦（后来我从他们的谈话中得知），

[ðæt] [ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪn][weɪt][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ber]
that **the** **mob** **was** **lying** **in** **wait** **at** **the** **bridge** **,** **at** **the** **crossing** **of** **Bear**
那 这 暴民 曾是 说谎 在 等待 在 这 桥 , 在 这 过境 的 熊
[kriːk] .
Creek **.**
溪 .

暴徒们埋伏在熊溪的桥边。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [ə'hed] ,
I **kept** **a** **sharp** **look** **-** **out** **ahead** **,**
我 保留 一个 锋利的 看 - 出去 前方 ,

我时刻警惕地观察着前方，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ber] [kriːk] [brɪdʒ] [luːmd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,
and **in** **a** **few** **minutes** **the** **Bear** **Creek** **bridge** **loomed** **up** **through** **the** **fog** **,**
和 在 一个 很少 分钟 这 熊 溪 桥 迫近 向上 通过 这 多雾路段 ,

几分钟后，熊溪桥在雾气中显现出来。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'hed] .
about **one** **hundred** **yards** **ahead** **.**
关于 一 百 码 前方 .

大约一百码远的地方。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [nɪr] ,

I	kept	a	steady	eye	on	the	structure	as	we	drew	near	,
我	保留	一个	稳定的	眼睛	在	这	结构	作为	我们	画	靠近	,

靠近时，我一直密切关注着那个建筑物。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['sekənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛvəlz] .

expecting	every	second	to	see	the	forms	of	the	devils	.
期待	每一个	第二	到	看	这	表格	的	这	魔鬼	.

每一秒都提心吊胆，生怕看到魔鬼的身影。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [krɔːst] ,

At	last	the	bridge	was	reached	and	crossed	,
在	最后的	这	桥	曾是	达到	和	交叉	,

最后到达并过了桥。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [moʊst] ['dredɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] — [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ber] [kriːk]

and	that	which	I	most	dreaded	and	feared	—	the	crossing	of	Bear	Creek
和	那	哪个	我	最多	令人恐惧的	和	害怕	—	这	过境	的	熊	溪

[brɪdʒ] — [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['seɪfti] .

bridge	—	was	passed	in	safety	.
桥	—	曾是	通过了	在	安全	.

我最害怕和恐惧的事情——过熊溪桥——却安全通过了。

[waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [eɪt] [men] [ə'baʊt] [['sɛvən]]

While	crossing	the	bridge	,	I	looked	behind	and	perceived	eight	men	about	[	7	]
尽管	过境	这	桥	,	我	看起来	在后面	和	感知	八	男人	关于	[	7	]

过桥时，我回头看了一眼，发现有八个人在附近[7]

[wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'haɪnd] , [ɑːn] [fʊt] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

one	hundred	yards	behind	,	on	foot	,	approaching	the	bridge	.
一	百	码	在后面	,	在	脚	,	接近	这	桥	.

步行，在桥后一百码处。

[ðə; ði] ['proʊgræm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [leɪd] [daʊn] [kwaɪt] [raɪt] .

The	programme	was	not	laid	down	quite	right	.
这	程序	曾是	不是	铺设	向下	相当	正确的	.

该计划的制定并不完全正确。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'haɪnd] [taɪm] , [θæŋks] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['hæθəˌweɪz] ['ræpɪd] ['draɪvɪŋ] ,

They	were	about	one	minute	behind	time	,	thanks	to	John	Hathaway's	rapid	driving	,
他们	是	关于	一	分钟	在后面	时间	,	谢谢	到	约翰	海瑟薇	迅速的	驾驶	,

由于约翰·哈撒韦的快速驾驶，他们晚点了大约一分钟。

[huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] ,

who	,	of	course	,	together	with	the	deputy	sheriff	,
WHO	,	的	课程	,	一起	和	这	副	警长	,

当然，还有副警长，

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

knew	nothing	of	the	little	arrangement	to	get	me	on	the	road	.
知道	没有什么	的	这	小的	安排	到	得到	我	在	这	路	.

他对让我上路的这个小安排一无所知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] , [æz; əz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [kɔːt]

But	they	strongly	suspected	,	as	I	learned	from	a	word	that	I	caught
但	他们	强烈	怀疑	,	作为	我	学习	从	一个	单词	那	我	捕捉

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

from	their	whispered	conversation	.
从	他们的	低声说道	对话	.

但我从他们低声交谈中听到的一个词得知，他们对此深表怀疑。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['hæθəweɪ] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] ,
After crossing the bridge , Hathaway whipped up his horses ,
后 过境 这 桥 , 哈撒韦 鞭打 向上 他的 马匹 ,

过了桥后，哈撒韦给马匹上了鞭子。

[ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæf] - [weɪ] [haʊs] .
and we started off at a rapid pace for the Half - Way House .
和 我们 开始 离开 在 一个 迅速的 步伐 为了 这 一半 - 方式 房子 .

我们以很快的速度开始了中途之家之旅。

[aɪ] [hɜːrd] ['depjuti] ['ʃerɪf] [briːn] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə] ['hæθəweɪ] :
I heard Deputy Sheriff Breen remark to Hathaway :
我 听到 副 警长 布林 评论 到 哈撒韦 :

我听到副警长布林对哈撒韦说：

" [dʒɑːn] , [ɪts][streɪndʒ] ['miːni] ['dɪdnt] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][mə'destəu] ,
" John , its strange Meany didn't tell us to keep right on to Modesto ,
" 约翰 , 它是 奇怪的 梅尼 没有 告诉 我们 到 保持 正确的 在 到 莫德斯托 ,

“约翰，真奇怪，米尼没告诉我们直接去莫德斯托。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [soʊ] [nɪr] [taʊn] .
instead of stopping so near town .
反而 的 停止 所以 靠近 镇 .

而不是在离城镇很近的地方停车。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
But I have got to follow instructions .
但 我 有 得到 到 跟随 指示 .

但我必须遵守指示。

[ɪf] [ðə; ði][mɑːb] [kʌmz] , [aɪl] [tɜːrn] ['hæri] [luːs] , [diː] — — [diː] [ɪf] [aɪ][dəunt] ,
If the mob comes , I'll turn Harry loose , d — — d if I don't ,
如果 这 暴民 来 , 患病的 转动 哈里 松动的 , d — — d 如果 我 不 ,

如果暴民来了，我就放了哈利，不然我就.....

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['riːkɔːrs] .
if there is no other recourse .
如果 那里 是 不 其他 追索权 .

如果别无他法。

" [aɪ] [ðen] [spoʊk] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : " [wel] , ['mɪstər] . [briːn] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]
" I then spoke up and said : " Well , Mr . Breen , if you do , and I am
" 我 然后 辐 向上 和 说 : " 出色地 , 先生 . 布林 , 如果 你 做 , 和 我 是
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

然后我开口说道：“好吧，布林先生，如果你真的这么做了，而我还活着，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][mə'destəu][dʒeɪl][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .
you will find me in the Modesto jail inside of a week .
你 将要 寻找 我 在 这 莫德斯托 监狱 里面 的 一个 星期 .

不出一个星期，你就会在莫德斯托监狱里找到我。

" [hiː; hi] [ðen] [riˈmɑːkt] : " [oʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] .
" He then remarked : " Oh , they may not come .
" 他 然后 评论 : " 哦 , 他们 可能 不是 来 .

他接着说：“哦，他们可能不会来。”

" [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

"	The	above	remark	was	the	only	one	I	passed	from	the	time	of	leaving
"	这	多于	评论	曾是	这	仅有的	一	我	通过了	从	这	时间	的	离开

[ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] ,

the	lock	-	up	till	I	arrived	at	the	Half	-	Way	House	,
这	锁	-	向上	直到	我	到达的	在	这	一半	-	方式	房子	,

“从离开拘留所到到达中途之家，我只说过上述这一句话。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [θɔːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm][plæn][tuː; tə]

as	I	was	deeply	engaged	in	thought	,	trying	to	arrive	at	some	plan	to
作为	我	曾是	深	已订婚的	在	想法	,	尝试	到	到达	在	一些	计划	到

[ˌaʊt'wɪt][ðə; ði][mɑːb] ,

outwit	the	mob	,
智胜	这	暴民	,

我当时正全神贯注地思考，试图想出一个智胜暴徒的计划，

[huːm] [aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [træks] [er] [lɔːŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɔːl'redi]

whom	I	felt	certain	would	be	on	my	tracks	ere	long	,	if	they	were	not	so	already
谁	我	毛毡	肯定	会	是	在	我的	轨道	埃雷	长的	,	如果	他们	是	不是	所以	已经

.

:

.

我确信，如果他们还没有追踪到我，那么用不了多久他们就会追踪到我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hæf] -

It	was	half	-	past	seven	or	eight	o'clock	when	we	arrived	at	the	Half	-
它	曾是	一半	-	过去的	七	或者	八	点钟	什么时候	我们	到达的	在	这	一半	-

[wei] [haʊs] ,

Way	House	,
方式	房子	,

我们到达中途之家时，大约是七点半或八点钟。

[sɪks][maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['mɝːst] .

six	miles	north	of	Merced	.
六	英里	北	的	默塞德	.

位于默塞德以北六英里处。

[aɪ][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [sɪ'kjʊrli] ['hændkʌft] .

I	was	led	into	the	house	,	securely	handcuffed	.
我	曾是	引领	进入	这	房子	,	安全地	手铐	.

我被带进屋里，双手被牢牢地铐着。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['treɪsɪz] ; [ðen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] .

The	horses	were	taken	out	of	their	traces	;	then	supper	was	ordered	.
这	马匹	是	已采取	出去	的	他们的	痕迹	;	然后	晚餐	曾是	订购	.

马匹被解开缰绳；然后晚餐被点名。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] .

We	sat	down	to	the	table	and	eat	our	supper	.
我们	卫星	向下	到	这	桌子	和	吃	我们的	晚餐	.

我们坐下来吃晚饭。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][rɪ'pæst] ,

After	finishing	my	repast	,
后	精加工	我的	餐饮	,

吃完饭后，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] - [kʌfs] [ɑːn] .

I	was	conducted	to	a	room	and	put	to	bed	with	the	hand	-	cuffs	on	.
我	曾是	实施	到	一个	房间	和	放	到	床	和	这	手	-	袖口	在	.

我被带到一个房间，戴上手铐后被安排躺在床上。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['suːnər][leɪd][daʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd][tuː; tə][siː][maɪ]['brʌðər]

I	had	no	sooner	laid	down	when	I	was	agreeably	surprised	to	see	my	brother
我	有	不	很快	铺设	向下	什么时候	我	曾是	欣然	惊讶	到	看	我的	兄弟

[dʒɔːrdʒ][step]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt]['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

George	step	into	the	room	—	a	young	man	about	twenty	years	of	age	,
乔治	步	进入	这	房间	—	一个	年轻的	男人	关于	二十	年	的	年龄	,

我刚躺下，就惊喜地看到我的哥哥乔治走进房间——他大约二十岁左右。

[ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

and	brave	as	a	lion	.
和	勇敢的	作为	一个	狮子	.

勇敢如狮。

[laɪk] [ə; eɪ] [sluːθ] - [haʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] [ˌem 'iː][aʊt] .

Like	a	sleuth	-	hound	he	had	scented	me	out	.
喜欢	一个	侦探	-	猎犬	他	有	香味	我	出去	.

他像猎犬一样嗅出了我的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'twiːn] [[eɪt]]

It	was	then	between	[	8	]
它	曾是	然后	之间	[	8	]

当时正值[8]

[eɪt] [ænd; ənd][naɪn][ə'klɔk, əu-] .

eight	and	nine	o'clock	.
八	和	九	点钟	.

八点和九点。

[ɪn]['prez(ə)ns][ʌv; əv] ['hæθəweɪ] , [briːn] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] , [wiː; wi][held][ə; eɪ] ['hɜːrid]

In	presence	of	Hathaway	,	Breen	and	the	host	,	we	held	a	hurried
在	在场	的	哈撒韦	,	布林	和	这	主持人	,	我们	握住	一个	慌忙

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

在哈撒韦、布林和主人的见证下，我们进行了一次匆匆的谈话。

[dʒɔːrdʒ][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [ænd; ənd][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

George	was	armed	and	on	horseback	,	but	his	horse	was	completely
乔治	曾是	武装	和	在	马背	,	但	他的	马	曾是	完全地

[fægd] [aʊt] .

fagged	out	.
疲惫不堪	出去	.

乔治全副武装，骑着马，但他的马已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [aɪ] [wɪl] [raɪd][tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [met][baɪ][ðə; ði][mɑːb][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

"	I	will	ride	to	town	,	and	if	met	by	the	mob	on	the	road	,
"	我	将要	骑	到	镇	,	和	如果	遇见	经过	这	暴民	在	这	路	,

“我将骑马进城，如果路上遇到暴徒，

[aɪ] [wɪl] [pʊt][spɜːrz][tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][æn; ən][ə'lɑːrm] .

I	will	put	spurs	to	my	horse	and	give	the	officer	an	alarm	.
我	将要	放	马刺	到	我的	马	和	给	这	官	一个	警报	.

我会给我的马穿上马刺，然后向警官发出警报。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] ['eni] [rɪsk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n]

"	I	tried	to	dissuade	him	from	running	any	risk	,	but	he	would	not	listen
"	我	尝试	到	劝阻	他	从	跑步	任何	风险	,	但	他	会	不是	听

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“我曾试图劝阻他不要冒险，但他根本不听我的。”

[hiː; hi] [sed] :

He	said	:
他	说	:

他说：

" [aɪ] [wɪl] [raɪd] [tɔːrdz] [taʊn] ;

"	I	will	ride	towards	town	;
"	我	将要	骑	向	镇	;

“我将骑马进城；

[ɪf] [aɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði][mɑːb][aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] [ænd; ənd]

if	I	reach	there	without	encountering	the	mob	I	will	get	a	fresh	horse	and
如果	我	抵达	那里	没有	遭遇	这	暴民	我	将要	得到	一个	新鲜的	马	和

[stænd] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] .

stand	guard	at	the	bridge	.
站立	警卫	在	这	桥	.

如果我到达那里时没有遇到暴民，我将得到一匹新马，并在桥上站岗。

" [hiː; hi] [ðen] [left] .

"	He	then	left	.
"	他	然后	左边	.

然后他就离开了。

[aɪ] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [riːtʃt] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [daʊn] ,

I	afterward	learned	that	he	reached	town	with	his	horse	completely	broken	down	,
我	之后	学习	那	他	达到	镇	和	他的	马	完全地	破碎的	向下	,

后来我才知道，他到达镇上时，他的马已经完全抛锚了。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] ['lɪvəri] ['steiblz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

and	applied	to	all	their	livery	stables	for	another	,
和	应用	到	全部	他们的	涂装	马厩	为了	其他	,

并向他们所有的马厩申请了另一项服务，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] (['daʊtləs] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːb]) .

but	was	told	that	they	were	all	engaged	(	doubtless	to	the	mob	)	.
但	曾是	讲述	那	他们	是	全部	已订婚的	(	毫无疑问	到	这	暴民	)	.

但有人告诉我，他们全都订婚了（无疑是跟暴徒订婚了）。

['æftər][maɪ] ['brʌðɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] ['depjuti] ['ʃerɪf] [rɪ'muːvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - [kʌfs]

After	my	brother's	departure	,	the	deputy	sheriff	removed	one	of	the	hand	-	cuffs
后	我的	兄弟	离开	,	这	副	警长	已移除	一	的	这	手	-	袖口

[frʌm; frəm][maɪ] [rɪst] ,

from	my	wrist	,
从	我的	手腕	,

哥哥离开后，副警长解开了我手腕上的一副手铐。

['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hæθəweɪ] [ænd; ənd]['pəuəl]

fastened	it	on	his	own	,	and	got	in	bed	with	me	,	Hathaway	and	Powell
系紧	它	在	他的	自己的	,	和	得到	在	床	和	我	,	哈撒韦	和	鲍威尔

,

,

,

他自己系好安全带，然后和我、哈撒韦和鲍威尔一起上了床。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['stændɪŋ] [gɑ:rd] .
the **proprietors** **of** **the** **house** **,** **standing** **guard** **.**
这 业主 的 这 房子 , 常设 警卫 .

房屋的主人站岗放哨。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [bri:n] [rɪ'taɪərd][aɪ] [drɑ:pt] [ɔ:f] [ə'sli:p] .
Shortly **after** **Breen** **retired** **I** **dropped** **off** **asleep** **.**
不久 后 布林 退休 我 掉落 离开 睡着了 .

布林退休后不久，我就睡着了。

[aɪ][hæd; həd][slept][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['hæθəweɪ] [kɔ:l][tu:; tə] [bri:n] [ɪn][æn; ən]
I **had** **slept** **for** **some** **time** **when** **I** **heard** **Hathaway** **call** **to** **Breen** **in** **an**
我 有 睡着了 为了 一些 时间 什么时候 我 听到 哈撒韦 称呼 到 布林 在 一个
['ʌndərtoʊn] :
undertone **:**
底色 :

我睡了一会儿，然后听到哈撒韦低声叫布林：

" [weɪk] [ʌp] , [nɪk] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] !
" **Wake** **up** **,** **Nick** **,** **they** **are** **coming** **!**
" 唤醒 向上 , 缺口 , 他们 是 未来 !

“尼克，醒醒，他们来了！”

" [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [ə'woʊk][maɪ] ['sli:pɪŋ] [bed] - ['feloʊ] , [hu:] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp] , ['lisnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **I** **immediately** **awoke** **my** **sleeping** **bed** **-** **fellow** **,** **who** **,** **jumping** **up** **,** **listened** **for** **a**
" 我 立即地 醒来 我的 睡眠 床 - 同伴 , WHO , 跳 向上 , 听着 为了 一个
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

“我立刻叫醒了正在睡觉的同床伴侣，他跳起来，听了一会儿。”

[bri:n] [stɑ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [ə'gen] , [wen] ['hæθəweɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [nɪk] ,
Breen **stopped** **to** **listen** **again** **,** **when** **Hathaway** **exclaimed** **,** **"** **For** **God's** **sake** **,** **Nick** **,**
布林 停止 到 听 再次 , 什么时候 哈撒韦 惊呼 , " 为了 神的 清酒 , 缺口 ,
['hɜ:ri] [ʌp] ;
hurry **up** **;**
匆忙 向上 ;

布林停下来再次倾听，这时哈撒韦喊道：“看在上帝的份上，尼克，快点儿；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [raɪt] [hɪr] !
they **are** **right** **here** **!**
他们 是 正确的 这里 !

它们就在这里！

" ['hæθəweɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] ,
" **Hathaway** **was** **white** **as** **a** **sheet** **,**
" 哈撒韦 曾是 白色的 作为 一个 床单 ,

“海瑟薇脸色苍白如纸，

[ænd; ənd][held][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [ʃɑ:t] - [gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mænər] ,
and **held** **a** **double** **-** **barreled** **shot** **-** **gun** **in** **his** **hands** **in** **a** **determined** **manner** **,**
和 握住 一个 双倍的 - 桶装 射击 - 枪 在 他的 双手 在 一个 决定 方式 ,

他双手坚定地握着一支双管猎枪。

[waɪl] [bri:n] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] , [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv]
while **Breen** **hastily** **picked** **up** **his** **pants** **from** **the** **floor** **,** **took** **out** **the** **key** **of**
尽管 布林 草草 挑选 向上 他的 裤子 从 这 地面 , 采取 出去 这 钥匙 的
[ðə; ði][hænd] - [kʌfs] ,
the **hand** **-** **cuffs** **,**
这 手 - 袖口 ,

布林慌忙从地上捡起裤子，掏出手铐钥匙。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [ɪk'stendɪd] [rɪst] , ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] ,

and	taking	me	by	my	extended	wrist	,	loosened	it	(	it	seemed	an	age	,
和	采取	我	经过	我的	扩展	手腕	,	松动	它	(	它	似乎	一个	年龄	,

他抓住我伸出的手腕，把它松开了（感觉过了很久，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː]) .

while	he	was	feeling	in	his	pocket	for	the	key	)	.
尽管	他	曾是	感觉	在	他的	口袋	为了	这	钥匙	)	.

当时他正在口袋里摸索钥匙)。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fiːndz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

At	this	instant	I	heard	the	fiends	for	the	first	time	.
在	这	立即的	我	听到	这	恶魔	为了	这	第一的	时间	.

就在这时，我第一次听到了恶魔的咆哮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

They	were	then	about	one	hundred	yards	from	the	house	.
他们	是	然后	关于	一	百	码	从	这	房子	.

当时他们距离房子大约一百码。

[aɪ] ['hɜːrɪdli] [pʊt][ɑːn][maɪ][pænts] , [ʃuːz] [ænd; ənd] [vest] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][maɪ][koʊt] ,

I	hurriedly	put	on	my	pants	,	shoes	and	vest	,	and	catching	up	my	coat	,
我	匆匆	放	在	我的	裤子	,	鞋	和	背心	,	和	捕捉	向上	我的	外套	,

我匆匆穿上裤子、鞋子和背心，然后抓起外套，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti] [[naɪn]]

I	made	a	hasty	[	9	]
我	制成	一个	仓促	[	9	]

我匆忙地[9]

['eksɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

exit	out	of	the	back	door	.
出口	出去	的	这	后退	门	.

从后门出去。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃaʊt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,

As	I	did	so	,	a	terrible	shout	went	up	from	the	throats	of	the	mob	,
作为	我	做过	所以	,	一个	糟糕的	喊	去	向上	从	这	喉咙	的	这	暴民	,

我这样做的时候，暴徒们喉咙里发出了一声可怕的叫喊。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv]['dɛvəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] ,

which	sounded	like	the	yells	of	devils	from	the	lower	regions	,
哪个	听起来	喜欢	这	喊叫	的	魔鬼	从	这	降低	地区	,

听起来像是来自低地恶魔的嚎叫声。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	I	thought	they	had	discovered	me	as	I	passed	out	of	the	door	.
和	我	想法	他们	有	发现	我	作为	我	通过了	出去	的	这	门	.

我走出门口时，以为他们发现了我。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [aɪ][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz]

As	soon	as	I	reached	the	open	air	I	got	down	on	my	hands	and	knees
作为	很快	作为	我	达到	这	打开	空气	我	得到	向下	在	我的	双手	和	膝盖

[ænd; ənd] [krɔːld] ['veri] ['sɔːftli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

and	crawled	very	softly	about	fifty	yards	from	the	house	,
和	爬行	非常	轻轻	关于	五十	码	从	这	房子	,

我一到空旷的地方，就跪在地上，轻轻地爬离房子大约五十码远。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ɑːn]
when **I** **stopped** **and** **put** **my** **ear** **to** **the** **ground** **to** **see** **if** **they** **were** **yet** **on**
什么时候 我 停止 和 放 我的 耳朵 到 这 地面 到 看 如果 他们 是 然而 在
[maɪ] [træk] .
my **track** **.**
我的 追踪 .

当我停下来，把耳朵贴在地上，看看他们是否已经沿着我的路线追来时。

[ðə; ðɪ] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] ; [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [θriː] [ja:dz] [ə'hed] .
The **fog** **was** **very** **thick** **;** **one** **could** **not** **see** **three** **yards** **ahead** **.**
这 多雾路段 曾是 非常 厚的 ; 一 可以 不是 看 三 码 前方 .

雾非常浓，能见度不到三码远。

[aɪ] ['lɪsnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
I **listened** **for** **a** **second** **;** **then** **taking** **off** **my** **shoes** **to** **prevent** **making** **a** **noise** **,**
我 听着 为了 一个 第二 ; 然后 采取 离开 我的 鞋 到 防止 制作 一个 噪音 ,

我听了一会儿，然后脱掉鞋子以免发出声音。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [koʊt] , [aɪ] [krɔːld] [ə'baʊt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ja:dz] .
and **putting** **on** **my** **coat** **,** **I** **crawled** **about** **one** **thousand** **yards** **.**
和 推杆 在 我的 外套 , 我 爬行 关于 一 千 码 .

我穿上外套，爬了大约一千码。

[aɪ] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðoʊz]
I **then** **stopped** **to** **think** **what** **was** **best** **for** **me** **to** **do** **to** **outwit** **those**
我 然后 停止 到 思考 什么 曾是 最好的 为了 我 到 做 到 智胜 那些
['siːkɪŋ] [maɪ] [laɪf] .
seeking **my** **life** **.**
寻求 我的 生活 .

然后我停下来思考，怎样做才能最好地智胜那些想要取我性命的人。

[aɪ] ['ɑːrgjuːd] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [tæk] [bæk] [tɔːrd] ['mɜːrst] ,
I **argued** **to** **myself** **that** **it** **was** **best** **to** **tack** **back** **toward** **Merced** **,**
我 争论 到 我 那 它 曾是 最好的 到 钉 后退 朝向 默塞德 ,

我心想，最好还是折返回默塞德方向。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [mɑːb] [wʊd] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [pər'suːt] [ˌem 'iː] ['nɔːrθwərd] [ænd; ənd] ['iːstwərd] [ðæt] [naɪt]
as **the** **mob** **would** **be** **apt** **to** **pursue** **me** **northward** **and** **eastward** **that** **night**
作为 这 暴民 会 是 易于 到 追求 我 向北 和 向东 那 夜晚
.
:
.

当晚，暴徒很可能会追着我向北向东逃窜。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [soʊ] [aɪ] [θɔːt] ,
They **would** **imagine** **,** **so** **I** **thought** **,**
他们 会 想象 , 所以 我 想法 ,

我想，他们会想象的。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [fliː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [straɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['mɜːrst] ['rɪvər] ;
that **I** **would** **flee** **before** **them** **and** **strike** **for** **the** **Merced** **river** **;**
那 我 会 逃跑 前 他们 和 罢工 为了 这 默塞德 河 ;

我要在他们面前逃跑，向默塞德河进发；

[soʊ] [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [liːst] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] .
so **I** **concluded** **to** **go** **where** **they** **would** **least** **expect** **to** **find** **me** **.**
所以 我 结束 到 去 在哪里 他们 会 至少 预计 到 寻找 我 .

所以我决定去他们最意想不到的地方找到我。

[aɪ] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [straɪk] [ber] [kriːk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['veri] [haɪ] [bæŋks] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
I **would** **return** **and** **strike** **Bear** **Creek** **,** **which** **has** **very** **high** **banks** **and** **a**
我 会 返回 和 罢工 熊 溪 , 哪个 有 非常 高的 银行 和 一个
['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] ,
narrow **channel** **,**
狭窄的 渠道 ,

我会返回并重走熊溪，那里河岸很高，河道很窄。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'teɪnd] [noʊ] ['wɔːtər] .
but **which** **at** **that** **time** **contained** **no** **water** **.**
但 哪个 在 那 时间 包含 不 水 .

但当时里面并不含水。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [kriːk] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf]) [bɪˈfɔːr] [deɪ] -
If **I** **could** **reach** **the** **creek** **(** **which** **was** **some** **seven** **miles** **off** **)** **before** **day** **-**
如果 我 可以 抵达 这 溪 (哪个 曾是 一些 七 英里 离开) 前 天 -
[breɪk] ,
break **,**
休息 ,

如果我能在天亮前到达小溪（大约七英里远），

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] , [prəˈvaɪdɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəs]
I **knew** **I** **would** **be** **safe** **for** **one** **day** **,** **at** **least** **,** **provided** **I** **was** **very** **cautious**
我 知道 我 会 是 安全的 为了 一 天 , 在 至少 , 假如 我 曾是 非常 谨慎
.
.
.

我知道，只要我非常小心，至少有一天我会很安全。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [fɔːrmd] , [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ænd; ənd]
With **this** **resolution** **formed** **,** **I** **listened** **for** **a** **few** **seconds** **,** **and**
和 这 解决 形成 , 我 听着 为了 一个 很少 秒 , 和
['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
hearing **nothing** **,**
听力 没有什么 ,

下定决心后，我侧耳倾听了几秒钟，却什么也没听到。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [wei] [haʊs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ɑːn]
I **started** **to** **make** **a** **semi** **-** **circle** **of** **the** **Half** **-** **Way** **House** **in** **order** **to** **get** **on**
我 开始 到 制作 一个 半 - 圆圈 的 这 一半 - 方式 房子 在 命令 到 得到 在
[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
the **other** **side** **of** **it** **.**
这 其他 边 的 它 .

我开始绕着中途之家走半圈，以便到达它的另一边。

[baɪ] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɑːg] ['mægnɪfaɪd] [tuː; tə] [æt; ət] [liːst] [ten] [taɪmz] [ɪts] [saɪz] ,
By **a** **bright** **light** **which** **the** **fog** **magnified** **to** **at** **least** **ten** **times** **its** **size** **,**
经过 一个 明亮的 光 哪个 这 多雾路段 放大 到 在 至少 十 时代 它是 尺寸 ,

透过浓雾，一束强光被放大了至少十倍。

[wɪtʃ] [kept] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [hæf] [wei] - [haʊs] ,
which **kept** **moving** **to** **and** **fro** **in** **and** **around** **the** **Half** **Way** **-** **House** **,**
哪个 保留 移动 到 和 弗 在 和 大约 这 一半 方式 - 房子 ,

它不断地在中途之家及其周围来回移动，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['læntərn] ,
which **was** **either** **a** **torch** **or** **a** **lantern** **,**
哪个 曾是 任何一个 一个 火炬 或者 一个 灯笼 ,

那东西要么是火炬，要么是灯笼。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] [kruː] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪn]

I	knew	that	the	blood	-	thirsty	crew	were	searching	under	the	porch	and	in
我	知道	那	这	血	-	渴	全体人员	是	搜索	在下面	这	门廊	和	在

[ðə; ði] [aʊt] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

the	out	-	houses	for	me	.
这	出去	-	房屋	为了	我	.

我知道那群嗜血的歹徒正在门廊下和外面的厕所里搜寻我。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [get]

I	had	not	proceeded	a	quarter	of	a	mile	after	taking	my	resolve	to	get
我	有	不是	继续	一个	四分之一	的	一个	英里	后	采取	我的	解决	到	得到

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɑːb] [ænd; ənd] ['mɜːst] ,

between	the	mob	and	Merced	,
之间	这	暴民	和	默塞德	,

我下定决心要挡在暴徒和默塞德之间，结果还没走完四分之一英里就走了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['haʊzɪz] [tuː; tə] ['kɑːksɪz] ['feri] .

when	I	came	to	the	road	leading	from	the	above	houses	to	Cox's	Ferry	.
什么时候	我	来了	到	这	路	领导	从	这	多于	房屋	到	考克斯	渡船	.

当我来到从上述房屋通往考克斯渡口的路上时。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

I	stopped	and	listened	for	a	second	and	peered	through	the	fog	,
我	停止	和	听着	为了	一个	第二	和	窥视	通过	这	多雾路段	,

我停下来侧耳倾听了一会儿，然后透过雾气向外望去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['dɛnsɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] [dens] [æz; əz] [-]

which	was	growing	denser	and	more	dense	as	[	10	]
哪个	曾是	生长	密度更高	和	更多的	稠密	作为	[	-	]

密度越来越高[10]

[ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

the	night	advanced	,	but	could	discern	nothing	but	the	bright	light	before	mentioned	,
这	夜晚	先进的	,	但	可以	辨别	没有什么	但	这	明亮的	光	前	提及	,

夜色渐深，但除了之前提到的那道明亮的光线外，什么也看不见。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['juːtəlaɪzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [baɪ] .

which	I	was	utilizing	as	a	guide	to	travel	by	.
哪个	我	曾是	利用	作为	一个	指导	到	旅行	经过	.

我当时把它当作旅行指南。

[aɪ] [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] ;

I	then	crossed	the	road	;
我	然后	交叉	这	路	;

然后我穿过了马路；

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [dʌn] [soʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː] ['hɔːsmən] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] ['snɛlɪŋ] .

I	had	no	sooner	done	so	than	I	discovered	two	horsemen	going	toward	Snelling	:
我	有	不	很快	完毕	所以	比	我	发现	二	骑兵	去	朝向	斯内林	.

我刚一这么做，就发现有两个骑马的人正朝斯内林方向走去。

[aɪ] [fel] [flæt] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt]
I **fell** **flat** **on** **my** **face** **,** **scarcely** **daring** **to** **breathe** **,** **and** **they** **passed** **on** **without**
我 跌倒 平坦的 在 我的 脸 , 几乎 大胆 到 呼吸 , 和 他们 通过了 在 没有
[dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] .
discovering **me** **.**
发现 我 .

我脸朝下摔倒在地，几乎不敢呼吸，他们没有发现我就继续往前走了。

[waɪl] ['laɪɪŋ] [daʊn] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðer; ðər] [kloʊz]
While **lying** **down** **I** **watched** **them** **attentively** **to** **see** **if** **they** **suspected** **their** **close**
尽管 说谎 向下 我 观看 他们 认真地 到 看 如果 他们 怀疑 他们的 关闭
[prɑːk'sɪməti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
proximity **to** **me** **,**
邻近 到 我 ,

我躺着，仔细观察着他们，看看他们是否察觉到离我很近。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['veri] [sloʊ] ,
as **they** **were** **riding** **at** **that** **moment** **very** **slow** **,**
作为 他们 是 骑术 在 那 片刻 非常 慢的 ,

当时他们骑得很慢。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] [fɔːr; fər] ['eni] [saʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [riːtʃ]
and **were** **apparently** **on** **the** **alert** **for** **any** **sound** **which** **might** **possibly** **reach**
和 是 显然 在 这 警报 为了 任何 声音 哪个 可能 可能 抵达
[ðer; ðər] [ɪrz] .
their **ears** **.**
他们的 耳朵 .

他们显然时刻警惕着任何可能传入耳中的声音。

[aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [mɔːr] ['hɔːsmən] ,
I **saw** **several** **more** **horsemen** **,**
我 锯 一些 更多的 骑兵 ,

我又看到了几个骑马的人，

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['semi] - ['sɜːrk(ə)l]
but **luckily** **they** **did** **not** **see** **me** **before** **I** **had** **accomplished** **the** **semi** **-** **circle**
但 幸运的是 他们 做过 不是 看 我 前 我 有 完成 这 半 - 圆圈
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hæf] - [wei] [haʊs] ;
around **the** **Half** **-** **Way** **House** **;**
大约 这 一半 - 方式 房子 ;

但幸运的是，在我绕着中途之家走完半圈之前，他们没有看到我；

[bʌt; bət] ['æftər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [sɔː] [noʊ] [wʌn] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ,
but **after** **accomplishing** **that** **manœuvre** **,** **I** **saw** **no** **one** **again** **that** **night** **,**
但 后 完成 那 演习 , 我 锯 不 一 再次 那 夜晚 ,

但完成那一步之后，当晚我就再也没见到任何人了。

[æz; əz] [aɪ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊdz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]
as **I** **kept** **away** **from** **the** **roads** **,** **and** **was** **not** **under** **the** **necessity** **of**
作为 我 保留 离开 从 这 道路 , 和 曾是 不是 在下面 这 必要性 的
['krɔːsɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
crossing **any** **more** **.**
过境 任何 更多的 .

因为我远离道路，所以不再需要过马路了。

[wen] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['mɝːst] ,
When **about** **four** **miles** **from** **Merced** **,**
什么时候 关于 四 英里 从 默塞德 ,

距离默塞德大约四英里时，

[aɪ] ['ɔːltərd] [maɪ] [kɔːrs] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv]['straɪkɪŋ] [ber] [kriːk] ;

I	altered	my	course	slightly	with	the	intention	of	striking	Bear	Creek	;
我	已修改	我的	课程	轻微地	和	这	意图	的	引人注目	熊	溪	;

我稍微改变了航向，打算前往熊溪；

[ə'baʊt][wʌn][ɔːr] [tuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [taʊn] ; [bʌt; bət]['luːzɪŋ][maɪ] ['rekənɪŋ] ,

about	one	or	two	miles	below	town	;	but	losing	my	reckoning	,
关于	一	或者	二	英里	以下	镇	;	但	输	我的	清算	,

大约在镇子下方一两英里处；但我的计算出了错误，

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kriːk] [ə'baʊt][faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

I	reached	the	creek	about	five	hundred	yards	from	the	bridge	.
我	达到	这	溪	关于	五	百	码	从	这	桥	.

我走到离桥大约五百码的小溪边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][ɪm'penɪtrəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

It	was	now	near	daylight	,	and	the	fog	was	impenetrable	to	the	eye	,
它	曾是	现在	靠近	日光	,	和	这	多雾路段	曾是	坚不可摧	到	这	眼睛	,

天色渐亮，浓雾弥漫，肉眼无法穿透。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɔːl]['ɑːbdʒekts] ['muːvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]['fɪfti] [jaːdz] .

or	at	least	all	objects	moving	in	it	at	a	greater	distance	than	fifty	yards	.
或者	在	至少	全部	对象	移动	在	它	在	一个	更大的	距离	比	五十	码	.

或者至少是其中所有移动距离超过五十码的物体。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kriːk] ,

Having	reached	the	creek	,
拥有	达到	这	溪	,

到达小溪边后，

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ] [ʃuːz] (['hævɪŋ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][wei][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] [ɪn]

and	put	on	my	shoes	(	having	walked	all	the	way	from	the	Half	-	Way	House	in
和	放	在	我的	鞋	(	拥有	步行	全部	这	方式	从	这	一半	-	方式	房子	在

[maɪ] ['stɑːkɪŋ] [fiːt]) ,

my	stocking	feet	)	,
我的	袜	脚	)	,

然后我穿上了鞋子（我光着脚从中途之家一路走来）。

[aɪ] [prə'siːdid] [ʌp] .

I	proceeded	up	.
我	继续	向上	.

我继续向上走去。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɑːspɪt(ə)l][fɑːrm] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv] [taʊn]

By	daylight	I	was	opposite	the	County	Hospital	Farm	,	situated	northeast	of	town
经过	日光	我	曾是	对面的	这	县	医院	农场	,	位于	东北	的	镇

.

:

.

天亮时分，我站在了位于城镇东北部的县医院农场对面。

[aɪ] ['kɔːʃəsli] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	cautiously	passed	beyond	it	,
我	谨慎地	通过了	超过	它	,

我小心翼翼地从它旁边走过。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [æt; ət] [ðɪs]

and	as	there	was	a	road	running	on	each	side	of	the	creek	at	this
和	作为	那里	曾是	一个	路	跑步	在	每个	边	的	这	溪	在	这

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

当时小溪两岸各有一条路，

[aɪ] ['skræmbld] [ʌp][ɪts][bæŋks][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,

I	scrambled	up	its	banks	and	struck	out	toward	the	foot	-	hills	,
我	打乱	向上	它是	银行	和	击	出去	朝向	这	脚	-	丘陵	,

我爬上河岸，朝着山麓方向走去。

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ækpt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][mɑːb][ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ][roʊd] ,

knowing	that	I	would	not	be	apt	to	encounter	the	mob	off	from	a	road	,
会心	那	我	会	不是	是	易于	到	遇到	这	暴民	离开	从	一个	路	,

我知道我不太可能在路边遇到暴徒，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm] ['mɝːst] .

within	a	circle	of	five	miles	from	Merced	.
之内	一个	圆圈	的	五	英里	从	默塞德	.

以默塞德为中心，半径五英里的范围内。

[aɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]

I	commenced	to	walk	around	a	section	of	land	which	was	marked	by	a
我	开始	到	走	大约	一个	部分	的	土地	哪个	曾是	标记	经过	一个

['fɜːroʊ] ,

furrow	,
畦	,

我开始绕着一块有犁沟的土地走动，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʌptən] .

and	which	I	think	belonged	to	Upton	.
和	哪个	我	思考	属于	到	厄普顿	.

我认为那是厄普顿的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['friːzɪŋ] .

I	had	to	keep	walking	to	keep	from	freezing	.
我	有	到	保持	步行	到	保持	从	冷冻	.

我必须不停地走，以免被冻僵。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [graʊndz] [ðə; ði]['aʊər] [ə'baʊt] [naɪn]

I	was	now	about	two	miles	from	the	Hospital	grounds	the	hour	about	nine
我	曾是	现在	关于	二	英里	从	这	医院	理由	这	小时	关于	九

[ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] . [em] . ,

o'clock	a	.	m	.	,
点钟	一个	.	米	.	,

当时大约是上午九点，我距离医院大约两英里。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [-]

and	up	to	this	time	I	[	11	]
和	向上	到	这	时间	我	[	-	]

直到此时我[11]

[hæd; həd]['oʊnli]['hɔːltɪd][wʌns] , [ðen] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] [ʃuːz] .

had	only	halted	once	,	then	for	only	a	second	to	put	on	my	shoes	.
有	仅有的	停止	一次	,	然后	为了	仅有的	一个	第二	到	放	在	我的	鞋	.

我只停过一次，而且只停了一秒钟，为了穿鞋。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , ['taɪərd] , ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] .

I	was	sick	,	tired	,	thirsty	,	and	commenced	to	feel	hungry	.
我	曾是	生病的	,	疲劳的	,	渴	,	和	开始	到	感觉	饥饿的	.

我当时感到恶心、疲惫、口渴，而且开始觉得饿了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tuː; tə][rest] .

I	sat	down	for	awhile	to	rest	.
我	卫星	向下	为了	一会儿	到	休息	.

我坐下来休息了一会儿。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['blʌdi] [flʌks] ,

I	was	very	weak	and	emaciated	from	a	severe	attack	of	bloody	flux	,
我	曾是	非常	虚弱的	和	瘦弱	从	一个	严重	攻击	的	血腥	通量	,

我当时因为得了严重的痢疾而非常虚弱，骨瘦如柴。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ['sevrəl] [deɪz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

from	which	I	had	suffered	several	days	prior	to	the	shooting	,
从	哪个	我	有	遭受	一些	天	事先的	到	这	射击	,

我在枪击事件发生前几天就一直饱受这种疾病的折磨。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋ] .

and	which	continued	during	the	first	two	days	of	my	wandering	.
和	哪个	持续	期间	这	第一的	二	天	的	我的	漫游	.

这种情况在我流浪的头两天里一直持续着。

[maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;

My	mouth	was	dry	and	parched	;	there	was	no	water	to	be	seen	;
我的	嘴	曾是	干燥	和	干渴	;	那里	曾是	不	水	到	是	已见	;

我口干舌燥，找不到一滴水。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [græs] ; [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dæmp] ;

I	looked	at	the	grass	;	the	fog	had	made	it	damp	;
我	看起来	在	这	草	;	这	多雾路段	有	制成	它	潮湿	;

我看了看草地；雾气使草地变得潮湿；

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [aɪ] [θɔːt] ; [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	will	try	to	suck	the	dampness	I	thought	;	as	I	was	preparing	to	do	so	,
我	将要	尝试	到	吸	这	潮湿	我	想法	;	作为	我	曾是	准备	到	做	所以	,

我心想，我得试着吸干那股湿气；正当我准备这么做的时候，

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ][dʒɔːz][wɜːr; wər] [lɔkt] .

to	my	horror	I	discovered	that	my	jaws	were	locked	.
到	我的	恐怖	我	发现	那	我的	下颚	是	已锁定	.

令我惊恐的是，我发现自己的下巴竟然卡住了。

[aɪ][hæd; həd] ['daʊtləs] [klɑːspt] [ðem; ðəm]['fɜːrmli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

I	had	doubtless	clasped	them	firmly	the	night	before	,	determined	to	escape	,
我	有	毫无疑问	紧握	他们	牢牢	这	夜晚	前	,	决定	到	逃脱	,

毫无疑问，前一天晚上我紧紧地抓着它们，决心逃跑。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['iːgərnəs] [hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

and	in	my	eagerness	had	not	opened	my	mouth	;	and	that	,	together	with
和	在	我的	渴望	有	不是	打开	我的	嘴	;	和	那	,	一起	和

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][θɜːrst] ,

the	cold	and	thirst	,
这	寒冷的	和	口渴	,

我急于开口，却迟迟没有说话；再加上寒冷和口渴，

[hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][vaɪs] - [laɪk] .

had	fastened	them	vise	-	like	.
有	系紧	他们	钳住	-	喜欢	.

把它们像老虎钳一样夹紧了。

[aɪ] [rʌbd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ;

I	rubbed	and	worked	nervously	for	several	minutes	;
我	摩擦	和	工作	紧张地	为了	一些	分钟	;

我紧张地揉搓了几分钟；

[ðen] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['prɪntər] [ruːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [ɪn][maɪ][vest] ['pɑːkɪt] .

then	I	bethought	me	of	my	printer	rule	which	was	luckily	in	my	vest	pocket	.
然后	我	思考	我	的	我的	打印机	规则	哪个	曾是	幸运的是	在	我的	背心	口袋	.

然后我突然想起了我的打印机规则，幸运的是，它就在我的背心口袋里。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈpraɪɪŋ] [maɪ][dʒɔːz][əˈpɑːrt] ,

With	this	I	succeeded	in	prying	my	jaws	apart	,
和	这	我	成功了	在	窥探	我的	下颚	除	,

这样我才成功地掰开了下巴。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ][pænts] - [ˈpɑːkɪt] , [aɪ]

and	with	a	few	crumbs	of	tobacco	which	I	found	in	my	pants	'	pocket	,	I
和	和	一个	很少	面包屑	的	烟草	哪个	我	成立	在	我的	裤子	-	口袋	,	我

[faʊnd] [rɪˈliːf] .

found	relief	.
成立	宽慰	.

我在裤子口袋里找到了一些烟草碎屑，这才缓解了我的不适。

[aɪ] [ðen] [riˈzjuːmd] [maɪ] [wɔːk] ; [wʊd] [wɔːk] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ]

I	then	resumed	my	walk	;	would	walk	around	the	section	and	return	to	my
我	然后	恢复	我的	走	;	会	走	大约	这	部分	和	返回	到	我的

[ˈstaːtiŋ] [pɔɪnt] ;

starting	point	;
开始	观点	;

然后我继续我的步行；绕着这片区域走一圈，然后回到我的出发点；

[ˈɔːltərnətli] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf][ˈaʊər] , [ðʌs] [aɪ] [pæst] [sʌm; səm]

alternately	walking	a	mile	and	resting	for	a	half	hour	,	thus	I	passed	some
交替	步行	一个	英里	和	休息	为了	一个	一半	小时	,	因此	我	通过了	一些

[θriː] [ˈaʊərz] .

three	hours	.
三	小时	.

我交替进行，走一英里休息半小时，就这样过了大约三个小时。

[əˈbaʊt] [nuːn] [ðə; ði] [fɑːg] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ʌv; əv] [ˈklɪrɪŋ] [ɔːf] ,

About	noon	the	fog	exhibited	indications	of	clearing	off	,
关于	中午	这	多雾路段	展出	症状	的	清理	离开	,

中午时分，雾气开始出现消散的迹象。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfrendli] [kriːk] ,

and	I	thought	it	best	to	hunt	the	shelter	of	some	friendly	creek	,
和	我	想法	它	最好的	到	打猎	这	庇护所	的	一些	友好的	溪	,

于是我觉得最好是找一条水流平缓的小溪作为掩护。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈskriːnɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm] [vjuː] [ænd; ənd] [ˈkwentʃɪŋ] [maɪ]

for	the	double	purpose	of	screening	myself	from	view	and	quenching	my
为了	这	双倍的	目的	的	筛选	我	从	看法	和	淬火	我的

[θɜːrst] ,

thirst	,
口渴	,

为了避免被人看到，同时也为了解渴，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] .

which	was	becoming	almost	unbearable	.
哪个	曾是	成为	几乎	难以忍受	.

这几乎变得令人难以忍受。

[sɪk] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [aɪ][ˈstɑːrtɪd][ɪn][kwest][ʌv; əv] [ber] [kriːk] ; [ænd; ənd]['æftər] ['trævlɪŋ] [əˈbaʊt]

Sick	and	hungry	,	I	started	in	quest	of	Bear	Creek	;	and	after	traveling	about
生病的	和	饥饿的	,	我	开始	在	寻求	的	熊	溪	;	和	后	旅行	关于

[æn; ən][ˈaʊər] ,

an	hour	,
一个	小时	,

我又饿又病，便开始寻找熊溪；大约走了一个小时后，

[aɪ]['riːəlaɪzd][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

I	realized	the	fact	that	I	had	become	lost	in	the	fog	.
我	已实现	这	事实	那	我	有	变得	丢失的	在	这	多雾路段	.

我意识到自己迷失在了雾中。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [aɪ][hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['haʊzɪz] ,

Previous	to	this	discovery	,	I	had	passed	within	sight	of	several	houses	,
以前的	到	这	发现	,	我	有	通过了	之内	视线	的	一些	房屋	,

在此之前，我曾多次经过几栋房子附近。

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [retʃiz] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

but	not	knowing	all	the	inhuman	wretches	who	were	hunting	me	down	,
但	不是	会心	全部	这	不人道	可怜虫	WHO	是	打猎	我	向下	,

但当时我并不知道那些追杀我的毫无人性的恶棍们。

[aɪ] [dəːst] [nɑːt] [ə'plai] [wɪ'ðɪn] [fɔːr; fər] [fuːd] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] , ['tʃɪlɪŋ] [fɑːg] ,

I	durst	not	apply	within	for	food	,	and	shelter	from	the	cold	,	chilling	fog	,
我	杜斯特	不是	申请	之内	为了	食物	,	和	庇护所	从	这	寒冷的	,	令人不寒而栗	多雾路段	,

我不敢进去寻求食物和躲避寒冷浓雾的庇护。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] ,

for	fear	of	encountering	some	one	in	sympathy	with	the	mob	,
为了	害怕	的	遭遇	一些	一	在	同情	和	这	暴民	,

因为害怕遇到同情暴徒的人，

[ɪf] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][pɑːr'tɪsɪpənts] .

if	not	one	of	the	actual	participants	.
如果	不是	一	的	这	实际的	参与者	.

如果不是实际参与者之一的话。

[ə'pɑːn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][lɔːst] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ]['boʊldli] [-] [12] [-]

Upon	finding	that	I	was	lost	,	I	began	to	blame	myself	for	not	going	boldly	[	-	]	12	]	-	]
之上	寻找	那	我	曾是	丢失的	,	我	开始	到	责备	我	为了	不是	去	大胆地	[	-	]				

发现自己迷路后，我开始责怪自己没有大胆地前进[12]

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [fɑːrm] ['haʊzɪz] , ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [noʊn] ,

into	one	of	the	several	farm	houses	,	making	myself	known	,
进入	一	的	这	一些	农场	房屋	,	制作	我	已知	,

我走进其中一间农舍，表明了自己的身份。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tuː; tə]['freznoʊ][ɔːr][mə'destəu] ,

requesting	food	and	a	conveyance	to	Fresno	or	Modesto	,
请求	食物	和	一个	输送	到	弗雷斯诺	或者	莫德斯托	,

请求提供食物和前往弗雷斯诺或莫德斯托的交通工具。

[tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃerɪf] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æktʃuəl][pɑːr'tɪsɪpənt][ɪn][ðə; ði] [mɑːb] ,

to	deliver	myself	up	to	a	sheriff	who	was	not	an	actual	participant	in	the	mob	,
到	递送	我	向上	到	一个	警长	WHO	曾是	不是	一个	实际的	参与者	在	这	暴民	,

我自首给一位并非暴徒实际参与者的警长，

[mʌtʃ] [les] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] .

much	less	in	sympathy	with	the	same	.
很多	较少的	在	同情	和	这	相同的	.

对此，同情心就更少了。

[bʌt; bət][aɪ][kept][ʌp][maɪ]['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][dɪ'skʌvər][maɪ]['beərɪŋz] .

But	I	kept	up	my	courage	,	and	tried	to	discover	my	bearings	.
但	我	保留	向上	我的	勇气	,	和	尝试	到	发现	我的	轴承	.

但我鼓起勇气，努力辨明方向。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] [ˌmærɪ'poʊsə] [kriːk] ; [soʊ] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər]

I	thought	I	must	be	somewhere	near	Mariposa	Creek	;	so	trudging	along	for
我	想法	我	必须	是	某处	靠近	蝴蝶	溪	;	所以	艰难跋涉	沿着	为了

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [lɔːŋgər] ,

about	two	hours	longer	,
关于	二	小时	更长	,

我当时想，我应该是在马里波萨溪附近；于是又艰难地走了大约两个小时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gest] ['raɪtli] ,

I	found	that	I	had	guessed	rightly	,
我	成立	那	我	有	猜对了	没错	,

我发现我的猜测是对的。

[ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] [kriːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	struck	the	above	mentioned	creek	about	a	mile	or	two	north	of	the
和	我	击	这	多于	提及	溪	关于	一个	英里	或者	二	北	的	这

['reɪlroʊd] ['krɔːsɪŋ] ,

railroad	crossing	,
铁路	过境	,

我在铁路道口以北一两英里处发现了上述小溪，

[ænd; ənd] [nuː] [maɪ] ['werəbaʊts] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

and	knew	my	whereabouts	to	a	certainty	.
和	知道	我的	下落	到	一个	肯定	.

而且非常清楚我的下落。

[aɪ] ['klæmbəd] [daʊn] [ɪts] [stiːp] [bæŋks][ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	clambered	down	its	steep	banks	on	one	side	and	up	on	the	other	,
我	攀爬	向下	它是	陡	银行	在	一	边	和	向上	在	这	其他	,

我从一侧陡峭的河岸爬下去，又从另一侧爬上去。

[wen] [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

when	I	espied	a	man	about	one	hundred	yards	distant	,	armed	with	a	rifle	.
什么时候	我	窥视	一个	男人	关于	一	百	码	遥远	,	武装	和	一个	步枪	.

当我发现大约一百码外有一个人，手里拿着一支步枪。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] ,

Although	the	fog	still	continued	to	hang	over	the	valley	,
虽然	这	多雾路段	仍然	持续	到	悬挂	超过	这	谷	,

尽管山谷上仍然笼罩着浓雾，

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .

I	was	fearful	lest	he	had	seen	me	.
我	曾是	可怕	免得	他	有	已见	我	.

我害怕他已经看到我了。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn] ['saɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['kaʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] ,

Immediately	upon	sighting	him	,	I	couched	down	in	the	tall	grass	,
立即地	之上	目击	他	,	我	卧倒	向下	在	这	高的	草	,

我一见到他就立刻趴倒在高高的草丛里。

[wɪtʃ] [gruː] [kwaɪt][ræŋk][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][spɑːt] ,

which	grew	quite	rank	on	the	banks	of	the	creek	at	this	particular	spot	,
哪个	生长	相当	秩	在	这	银行	的	这	溪	在	这	特别的	点	,

在溪流的这个特定地点，杂草长得非常茂盛，气味难闻。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [reɪzd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ; [æz; əz][aɪ][dɪd]
and **cautiously** **raised** **my** **head** **to** **see** **if** **I** **had** **been** **discovered** **;** **as** **I** **did**
和 谨慎地 提高 我的 头 到 看 如果 我 有 到过 发现 ; 作为 我 做过
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

我小心翼翼地抬起头，看看自己是否被发现；就在这时，

[aɪ] [pər'siːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] .
I **perceived** **he** **had** **seen** **me** **.**
我 感知 他 有 已见 我 .

我感觉他已经看到我了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt]['sɪksti][ɔːr] ['eɪti] [jaːdz] [ɔːf] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd]
He **was** **about** **sixty** **or** **eighty** **yards** **off** **,** **was** **standing** **with** **his** **face** **toward**
他 曾是 关于 六十 或者 八十 码 离开 , 曾是 常设 和 他的 脸 朝向
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

他当时离我大约六十到八十码远，脸对着我站着。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,
and **had** **just** **made** **a** **movement** **to** **approach** **my** **hiding** **place** **,**
和 有 只是 制成 一个 移动 到 方法 我的 隐藏 地方 ,

他刚刚做出一个靠近我藏身之处的动作，

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [aɪ] [siːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃʌv(ə)l] ['hænd(ə)l] ([wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
when **with** **a** **sudden** **impulse** **I** **seized** **a** **long** **shovel** **handle** **(** **which** **I** **had**
什么时候 和 一个 突然 冲动 我 查获 一个 长的 铲 处理 (哪个 我 有
[pɪkt] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
picked **up** **early** **in** **the** **morning** **,**
挑选 向上 早期的 在 这 早晨 ,

突然间，我下意识地抓起一根长铲柄（这是我清晨捡到的），

[fɔːr; fər][juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk]) , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][maɪ] ['stʌmək] ,
for **use** **as** **a** **walking** **stick** **)** **,** **and** **lying** **flat** **on** **my** **stomach** **,**
为了 使用 作为 一个 步行 戳) , 和 说谎 平坦的 在 我的 胃 ,

（用作拐杖），以及平躺在地上，

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
brought **it** **to** **bear** **on** **the** **man** **.**
带来 它 到 熊 在 这 男人 .

将它施加于那个人身上。

[maɪ] [ruːz] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
My **ruse** **was** **successful** **.**
我的 诡计 曾是 成功的 .

我的计谋成功了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [tʊk] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['wepən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
He **evidently** **took** **the** **harmless** **weapon** **for** **a** **rifle** **,** **and** **immediately**
他 显然 采取 这 无害 武器 为了 一个 步枪 , 和 立即地
['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,
disappeared **in** **the** **fog** **,**
消失 在 这 多雾路段 ,

他显然把这件无害的武器当成了步枪，随即消失在雾中。

['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði] [kriːk] .
going **up** **the** **creek** **.**
去 向上 这 溪 .

沿着小溪逆流而上。

[ðɪs] [mæn] , [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [θɪŋks] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

This	man	,	whoever	he	was	,	no	doubt	,	thinks	to	this	day	,
这	男人	,	谁	他	曾是	,	不	怀疑	,	思考	到	这	天	,

这个人，无论他是谁，毫无疑问，直到今天仍然这样认为：

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [grænɪs] ,

that	some	one	took	him	for	Granice	,
那	一些	一	采取	他	为了	冰糕	,

有人把他误认为是格拉尼斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌv(ə)l] [ˈhænd(ə)l] .

and	that	he	ran	a	narrow	risk	of	being	shot	—	with	a	shovel	handle	.
和	那	他	跑	一个	狭窄的	风险	的	存在	射击	—	和	一个	铲	处理	.

他差点被人用铲柄射杀。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kriːk] , [ænd; ənd][aɪ] [prəˈsiːdid] [daʊn] , [ænd; ənd]

As	I	said	before	,	he	took	up	the	creek	,	and	I	proceeded	down	,	and
作为	我	说	前	,	他	采取	向上	这	溪	,	和	我	继续	向下	,	和

[əˈbaʊt] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-]

about	four	o'clock
关于	四	点钟

正如我之前所说，他沿溪而上，我则沿溪而下，大约四点钟

[aɪ] [strʌk] [ðə; ði]['reɪlroʊd] ['krɔːsɪŋ] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz][frʌm; frəm] ['mɜ˞ːst] .

I	struck	the	railroad	crossing	seven	or	eight	miles	from	Merced	.
我	击	这	铁路	过境	七	或者	八	英里	从	默塞德	.

我在距离默塞德七八英里的铁路道口撞上了火车。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] , [aɪ] [prəˈsiːdid] [tɔːrd] [ðæt] [taʊn] ,

Still	keeping	on	the	north	side	of	the	track	,	I	proceeded	toward	that	town	,
仍然	保持	在	这	北	边	的	这	追踪	,	我	继续	朝向	那	镇	,

我依然沿着铁轨北侧行驶，朝着那个小镇方向前进。

['biːɪŋ] ['kerf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊdz] .

being	careful	to	keep	away	from	the	roads	.
存在	小心	到	保持	离开	从	这	道路	.

小心避开道路。

['æftər] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] , [aɪ] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [-]

After	proceeding	two	or	three	miles	,	I	concluded	to	[	13	]
后	进行中	二	或者	三	英里	,	我	结束	到	[	-	]

走了两三英里后，我决定[13]

[get][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

get	on	the	other	side	of	the	track	;	and	with	that	object	in	view	,
得到	在	这	其他	边	的	这	追踪	;	和	和	那	目的	在	看法	,

到达轨道的另一边；并以那个目标为目标，

[traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊlz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [træk] ;

tried	to	catch	a	view	of	the	telegraph	poles	,	in	order	to	find	the	track	;
尝试	到	抓住	一个	看法	的	这	电报	杆子	,	在	命令	到	寻找	这	追踪	;

我试图看清电线杆，以便找到铁轨；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] .

in	a	few	minutes	I	discovered	them	.
在	一个	很少	分钟	我	发现	他们	.

几分钟后我就发现了它们。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] ,

In	order	to	change	my	position	to	the	other	side	of	the	track	,
在	命令	到	改变	我的	位置	到	这	其他	边	的	这	追踪	,

为了改变我在赛道另一侧的位置，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [tuː] [roʊdz] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

I	would	have	to	cross	two	roads	,	one	on	each	side	,
我	会	有	到	叉	二	道路	,	一	在	每个	边	,

我需要穿过两条马路，一条在马路的两边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [soʊ] [nɪr] ['mɝːst] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [taɪm] .

which	was	a	dangerous	undertaking	so	near	Merced	,	in	the	day	time	.
哪个	曾是	一个	危险的	承诺	所以	靠近	默塞德	,	在	这	天	时间	.

在如此靠近默塞德的地方，白天进行这样的冒险活动是极其危险的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɑːg] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] .

But	the	fog	gave	me	courage	,	and	I	started	.
但	这	多雾路段	给予	我	勇气	,	和	我	开始	.

但浓雾给了我勇气，于是我出发了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [træk] , ['miːntaɪm] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][ʌv; əv]

I	had	just	crossed	over	the	track	,	meantime	keeping	my	eyes	on	all	sides	of
我	有	只是	交叉	超过	这	追踪	,	与此同时	保持	我的	眼睛	在	全部	侧面	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我刚穿过铁轨，同时时刻注意着周围的一切。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] ['mɝːst] .

when	I	discovered	a	man	riding	along	toward	Merced	.
什么时候	我	发现	一个	男人	骑术	沿着	朝向	默塞德	.

当我发现一个男人骑车朝默塞德方向走去时。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] [flæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊd][pæst] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [nɪr]

I	immediately	dropped	flat	,	and	he	rode	past	,	all	unconscious	of	my	near
我	立即地	掉落	平坦的	,	和	他	骑	过去的	,	全部	无意识	的	我的	靠近

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

我立刻趴倒在地，他骑马经过，完全没有意识到我就在附近。

[ðɪs] ['feloʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌpærəfər'neɪliə] — [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sɪks] ['ʃuːtər] ,

This	fellow	,	I	should	judge	from	his	paraphernalia	—	consisting	of	six	shooter	,
这	同伴	,	我	应该	法官	从	他的	用具	—	由	的	六	射击游戏	,

从他携带的物品来看，我应该能判断出这个人——他有一把六发左轮手枪。

['boʊi; 'buːi] [naɪf] [ænd; ənd] [gʌn] — [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [breɪv] [kraʊd] [huːm] [aɪ] [ɪn'kaʊntər]

bowie	knife	and	gun	—	was	one	of	the	brave	crowd	whom	I	encountered
鲍伊	刀	和	枪	—	曾是	一	的	这	勇敢的	人群	谁	我	遭遇

[ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hæf] - [weɪ] [haʊs] .

the	preceding	night	at	the	Half	-	Way	House	.
这	前	夜晚	在	这	一半	-	方式	房子	.

前一天晚上，我在中途之家遇到了一群勇敢的人，其中就包括一把博伊刀和一把枪。

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fægd] [aʊt] ,

The	horse	was	completely	fagged	out	,
这	马	曾是	完全地	疲惫不堪	出去	,

那匹马已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mɝːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] ['muːvmənt] .

and	his	rider	was	evidently	returning	to	Merced	for	a	fresh	movement	.
和	他的	骑士	曾是	显然	返回	到	默塞德	为了	一个	新鲜的	移动	.

他的骑手显然是要返回默塞德开始新的征程。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ˌem 'iː] .

I	know	you	,	sir	;	I	saw	you	,	but	you	did	not	me	.
我	知道	你	,	先生	;	我	锯	你	,	但	你	做过	不是	我	.

先生，我认识您；我见过您，但您却没见过我。

['æftər][ðə; ði]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər]['feɪdɪd][ə'weɪ][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:gi] [mɪst] ,

After	the	outlines	of	horse	and	rider	faded	away	in	the	foggy	mist	,
后	这	概述	的	马	和	骑士	褪色	离开	在	这	雾蒙蒙的	薄雾	,

马和骑手的轮廓渐渐消失在雾气中，

[aɪ] ['hɜ:rɪdli] [wɔ:kt] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪlroʊd] ,

I	hurriedly	walked	about	a	half	mile	from	the	railroad	,
我	匆匆	步行	关于	一个	一半	英里	从	这	铁路	,

我从铁路边匆匆走了大约半英里，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:loʊz] [ˌðerə'baʊts] [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði]

intending	to	lay	in	one	of	the	many	little	hollows	thereabouts	and	await	the
意图	到	躺	在	一	的	这	许多	小的	空心	大约	和	等待	这

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][dɑ:rk] .

coming	of	dark	.
未来	的	黑暗的	.

打算躺在附近众多小山洞中的一个里，等待夜幕降临。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [hæf][pæst] [fɔ:r] .

It	was	now	about	half	past	four	.
它	曾是	现在	关于	一半	过去的	四	.

现在大约是四点半。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

Up	to	this	time	I	had	not	had	a	drop	of	water	,
向上	到	这	时间	我	有	不是	有	一个	降低	的	水	,

在此之前，我一滴水都没喝过。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kri:ks] [ænd; ənd] " [hɔ:g] ['wɔləʊz] .

although	I	had	hunted	for	it	in	creeks	and	"	hog	wallows	.
虽然	我	有	猎杀	为了	它	在	小溪	和	"	猪	泥潭	.

虽然我曾在小溪和"野猪泥潭"里寻找过它。

" [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [dɪd][nɑ:t]['bɑ:ðər][ˌem 'i:] [mʌtʃ] — [maɪ][θɜ:rst][wʌz; wəz][tu:] [ki:n] .

"	The	cravings	of	appetite	did	not	bother	me	much	—	my	thirst	was	too	keen	.
"	这	渴望	的	食欲	做过	不是	打扰	我	很多	—	我的	口渴	曾是	也	敏锐的	.

"食欲并没有让我感到困扰——我的口渴太强烈了。"

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] ['mʌdi] ['wɔ:tər] ,

Arriving	at	the	point	just	mentioned	,	I	discovered	a	pool	of	muddy	water	,
抵达	在	这	观点	只是	提及	,	我	发现	一个	水池	的	浑	水	,

到达刚才提到的地点后，我发现了一滩浑浊的水。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [sleɪk] [maɪ][θɜ:rst] .

and	getting	on	my	hands	and	knees	,	I	proceeded	to	slake	my	thirst	.
和	获得	在	我的	双手	和	膝盖	,	我	继续	到	熄灭	我的	口渴	.

于是我跪在地上，开始解渴。

[aɪ] [tʊk] [wʌn] ['swɑ:loʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][bɜ:rnt][maɪ] [θroʊt] [laɪk]['moʊltən] [li:d] .

I	took	one	swallow	,	and	it	burnt	my	throat	like	molten	lead	.
我	采取	一	吞	,	和	它	烧焦的	我的	喉	喜欢	熔融的	带领	.

我喝了一口，喉咙像被熔化的铅灼烧一样难受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ælkəlaɪ]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][aɪ]['evər]['teɪstɪd] .

It	was	alkali	water	,	and	the	strongest	I	ever	tasted	.
它	曾是	碱	水	,	和	这	最强	我	曾经	尝过	.

那是碱性水，也是我喝过最浓的碱性水。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [naɪt] ;

It	was	a	bitter	disappointment	,	but	it	was	near	night	;
它	曾是	一个	苦的	失望	,	但	它	曾是	靠近	夜晚	;

虽然令人非常失望，但当时已近黄昏。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː][maɪlz][frʌm; frəm][taʊn] ,

I	was	but	a	few	miles	from	town	,
我	曾是	但	一个	很少	英里	从	镇	,

我当时离镇子只有几英里远，

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv]['dɑːrknəs][aɪ][kʊd; kəd][get]['wɔːtər][ænd; ənd]['meɪbi] ['sʌmθɪŋ]

and	under	the	cover	of	darkness	I	could	get	water	and	maybe	something
和	在下面	这	覆盖	的	黑暗	我	可以	得到	水	和	或许	某物

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

在夜幕的掩护下，我可以弄到水，也许还能弄到点吃的。

[naɪt] [æt; ət][læst] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd]['ʌndər][ɪts]['seɪbl][foʊldz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['reɪlroʊd][bed] ,

Night	at	last	arrived	,	and	under	its	sable	folds	I	reached	the	railroad	bed	,
夜晚	在	最后的	到达的	,	和	在下面	它是	黑貂	折叠	我	达到	这	铁路	床	,

夜幕终于降临，在它漆黑的夜幕下，我来到了铁路路基旁。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ɑːn][maɪ][weɪ] — [maɪ][pleɪs][ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['mɜ˞ːst] .

and	proceeded	on	my	way	—	my	place	of	destination	,	Merced	.
和	继续	在	我的	方式	—	我的	地方	的	目的地	,	默塞德	.

然后我继续前行——我的目的地是默塞德。

[ə'baʊt]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [-]

About	seven	o'clock	[	14	]
关于	七	点钟	[	-	]

大约七点钟[14]

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] , [prə'siːdɪŋ] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə]

I	reached	the	outskirts	of	the	town	,	and	,	proceeding	cautiously	to
我	达到	这	郊区	的	这	镇	,	和	,	进行中	谨慎地	到

[ˌfɔːr'tiːnθ] [striːt] ,

Fourteenth	street	,
第十四	街道	,

我到达了小镇郊区，然后小心翼翼地走向第十四街，

[θruː] ['tʃaɪnətaʊn] , [krɔːst] [ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [el]['kæpɪtən][hoʊ'tel] .

through	Chinatown	,	crossed	the	railroad	track	below	the	El	Capitan	Hotel	.
通过	唐人街	,	交叉	这	铁路	追踪	以下	这	埃尔	船长	酒店	.

穿过唐人街，越过埃尔卡皮坦酒店下方的铁路。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [tuː] [men] [pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] —

Just	as	I	stepped	on	the	track	two	men	passed	on	their	way	to	town	—
只是	作为	我	步	在	这	追踪	二	男人	通过了	在	他们的	方式	到	镇	—

['evɪdəntli] [men][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz][bɪ'jɑːnd] ['mɜ˞ːst] .

evidently	men	from	one	of	the	farms	beyond	Merced	.
显然	男人	从	一	的	这	农场	超过	默塞德	.

我刚踏上铁轨，就看到两个男人正往镇上走去——显然他们是来自默塞德郊外某个农场的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][maɪ][hoʊm] ,

I	was	then	about	five	hundred	yards	from	my	home	,
我	曾是	然后	关于	五	百	码	从	我的	家	,

当时我离家大约五百码远。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət]['eni][rɪsk][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [wʊd] [biː; bi]

and	I	determined	at	any	risk	to	find	out	the	fate	of	my	would	be
和	我	决定	在	任何	风险	到	寻找	出去	这	命运	的	我的	会	是

['brʌðər] [ænd; ənd] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] ,

brother	and	poor	dear	mother	,
兄弟	和	贫穷的	亲爱的	母亲	,

我决心不惜一切代价查明我未婚兄弟和可怜的母亲的下落。

([huːm] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hoʊm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt]) .

(	whom	I	expected	home	on	Monday	night	)	.
(	谁	我	预期的	家	在	周一	夜晚	)	.

（我原以为他周一晚上会回家）。

['krɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] (

Crawling	on	my	hands	and	knees	to	within	one	hundred	yards	of	the	house	(
爬行	在	我的	双手	和	膝盖	到	之内	一	百	码	的	这	房子	(

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][æt; ət][ðə; ði][west] [end][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt]) ,

which	was	the	last	one	at	the	west	end	of	Seventeenth	street	)	,
哪个	曾是	这	最后的	一	在	这	西方	结尾	的	第十七	街道	)	,

我手脚并用地爬到离房子（位于第十七街西端的最后一栋房子）一百码的地方，

[aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]

I	watched	for	about	five	minutes	to	see	if	the	place	was	under	the
我	观看	为了	关于	五	分钟	到	看	如果	这	地方	曾是	在下面	这

[sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

surveillance	of	the	mob	.
监视	的	这	暴民	.

我观察了大约五分钟，看看这个地方是否在暴徒的监视之下。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [krept] [ə'lɔːŋ] , [riːtʃt] [ðə; ði]

Discovering	no	indication	of	any	one	on	the	outside	,	I	crept	along	,	reached	the
发现	不	指示	的	任何	一	在	这	外部	,	我	悄悄地爬	沿着	,	达到	这

[bæk] [dɔːr] ,

back	door	,
后退	门	,

我没有发现外面有人，便蹑手蹑脚地走过去，来到了后门。

[ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [vjuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ]

and	cautiously	tried	to	get	a	view	into	the	interior	,	but	could	see	nothing
和	谨慎地	尝试	到	得到	一个	看法	进入	这	内部的	,	但	可以	看	没有什么

,

,

,

他小心翼翼地试图往里看，但什么也看不见。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['kɜːtənz] .

as	the	windows	were	covered	with	heavy	curtains	.
作为	这	视窗	是	涵盖	和	重的	窗帘	.

因为窗户都被厚重的窗帘遮住了。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ;

I	shuddered	at	the	gloomy	appearance	of	everything	about	the	house	;
我	颤抖	在	这	阴沉	外貌	的	一切	关于	这	房子	;

房子里的一切看起来都阴森森的，我不禁打了个寒颤；

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [ded] [wɪ'ðɪn] .

I	wondered	if	any	of	the	family	were	dead	within	.
我	想知道	如果	任何	的	这	家庭	是	死的	之内	.

我想知道屋里是否有家人去世。

[aɪ] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	then	opened	the	back	door	,	and	looking	in	discovered	the	children	and	a
我	然后	打开	这	后退	门	,	和	寻找	在	发现	这	孩子们	和	一个

['neɪbər] ['leɪdi] ,

neighbor	lady	,
邻居	女士	,

然后我打开后门，往里一看，发现里面有孩子和一位邻居太太。

['mɪsɪz] . ['kiːəu] .
Mrs . **Keogh** .
太太 . 基奥 .

基奥夫人。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][ɔːf] ['fraɪt(ə)nd] ,
When **I** **opened** **the** **door** **the** **children** **ran** **off** **frightened** **,**
什么时候 我 打开 这 门 这 孩子们 跑 离开 害怕 ,

我一打开门，孩子们就吓得跑开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
as **they** **did** **not** **know** **who** **I** **was** **.**
作为 他们 做过 不是 知道 WHO 我 曾是 .

因为他们不知道我是谁。

[aɪ]['heɪstɪli] [æskt] ['mɪsɪz] . ['kiːəu] [wer] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] .
I **hastily** **asked** **Mrs** **.** **Keogh** **where** **the** **family** **was** **.**
我 草草 问 太太 . 基奥 在哪里 这 家庭 曾是 .

我匆忙问基奥太太，那家人在哪里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] " [ɔːl] [gɔːn] . "
She **replied** **"** **all** **gone** **.** **"**
她 回复 " 全部 已消失 . "

她回答说："都用完了。"

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][ə'laɪv] ?
" **Are** **they** **all** **alive** **?**
" 是 他们 全部 活 ?

"他们都还活着吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] " [jes] .
" **She** **answered** **"** **yes** **.**
" 她 回答 " 是的 .

她回答说"是的"。

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'triːt] [aʊt]
" **Just** **then** **I** **heard** **a** **noise** **at** **the** **front** **door** **and** **beat** **a** **hasty** **retreat** **out**
" 只是 然后 我 听到 一个 噪音 在 这 正面 门 和 打 一个 仓促 撤退 出去
[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
the **back** **door** **.**
这 后退 门 .

"就在这时，我听到前门有动静，便赶紧从后门逃了出去。"

[aɪ] [der] [nɑːt] ['ventʃər] [bæk] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ,
I **dare** **not** **venture** **back** **where** **there** **were** **so** **many** **children** **,**
我 敢 不是 风险投资 后退 在哪里 那里 是 所以 许多 孩子们 ,

我不敢再回到有那么多孩子的地方了。

[soʊ][aɪ][went][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] ,
so **I** **went** **to** **another** **part** **of** **town** **,**
所以 我 去 到 其他 部分 的 镇 ,

于是我去了城里的另一个地方。

[wer] [aɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [blʌd] .
where **I** **knew** **almost** **to** **a** **certainty** **those** **who** **were** **thirsting** **for** **my** **blood** **.**
在哪里 我 知道 几乎 到 一个 肯定 那些 WHO 是 口渴 为了 我的 血 .

我几乎可以肯定，那些渴望我鲜血的人是谁。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['pɜːsənz] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
I **ventured** **to** **look** **into** **the** **house** **of** **two** **persons** **whom** **I** **did** **not** **know** **,**
我 冒险 到 看 进入 这 房子 的 二 人 谁 我 做过 不是 知道 ,

我冒险进入了两个我不认识的人的家中查看情况。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

I	saw	them	through	the	windows	of	their	house	,
我	锯	他们	通过	这	视窗	的	他们的	房子	,

我透过他们家的窗户看到了他们。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [frendz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['enəmi] .

and	knew	that	if	they	were	not	friends	they	were	not	enemies	.
和	知道	那	如果	他们	是	不是	朋友们	他们	是	不是	敌人	.

他们知道，即使彼此不是朋友，也不是敌人。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [ræpt] .

Going	to	the	door	,	I	rapped	.
去	到	这	门	,	我	说唱	.

我走到门口，敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][aɪ] [ri'kwestid] [ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv]

The	door	was	opened	,	and	standing	in	the	dark	I	requested	a	drink	of
这	门	曾是	打开	,	和	常设	在	这	黑暗的	我	请求	一个	喝	的

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

门开了，我站在黑暗中，要了一杯水。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	was	handed	to	me	.
哪个	曾是	递交	到	我	.

那是别人递给我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər][aɪ][hæd; həd]['teɪstɪd] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] .

It	was	the	first	water	I	had	tasted	since	leaving	the	Half	-	Way	House	.
它	曾是	这	第一的	水	我	有	尝过	自从	离开	这	一半	-	方式	房子	.

这是我离开中途之家后喝到的第一口水。

[aɪ] [ðen] [stept] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] : [-]

I	then	stepped	boldly	into	the	room	and	said	:	[	15	]
我	然后	步	大胆地	进入	这	房间	和	说	:	[	-	]

然后我大胆地走进房间，说道：[15]

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

"	I	suppose	you	know	who	I	am	?
"	我	认为	你	知道	WHO	我	是	?

我想你应该知道我是谁吧?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [grænɪs] .

I	am	Granice	.
我	是	冰糕	.

我是格兰妮丝。

" [ðeɪ] [riˈmɑːkt] , " [jes] . "

"	They	remarked	,	"	Yes	.	"
"	他们	评论	,	"	是的	.	"

他们回答说："是的。"

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [stɑːrvd] .

"	Well	,	"	said	I	,	"	give	me	something	to	eat	;	I	am	almost	starved	.
"	出色地	,	"	说	我	,	"	给	我	某物	到	吃	;	我	是	几乎	饥饿	.

"好吧，"我说，"给我点吃的吧；我快饿死了。"

" ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

"	Something	told	me	there	was	nothing	to	fear	from	these	people	.
"	某物	讲述	我	那里	曾是	没有什么	到	害怕	从	这些	人们	.

"冥冥之中我感觉这些人没什么可怕的。"

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

Telling	**them**	**to**	**put**	**down**	**the**	**curtains**	**and**	**lock**	**the**	**door**	**,**
讲述	他们	到	放	向下	这	窗帘	和	锁	这	门	,

让他们放下窗帘，锁好门。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌntʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

I	**sat**	**down**	**to**	**the**	**table**	**and**	**commenced**	**to**	**partake**	**of**	**a**	**lunch**	**which**	**they**
我	卫星	向下	到	这	桌子	和	开始	到	参加	的	一个	午餐	哪个	他们

[sæt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

sat	**before**	**me**	**.**
卫星	前	我	.

我坐到桌旁，开始享用他们摆在我面前的午餐。

[aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [i:t] [tu:] ['hɑ:rtɪli] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['teɪstɪd] [fu:d] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r]

I	**feared**	**to**	**eat**	**too**	**heartily**	**,**	**as**	**I**	**had**	**not**	**tasted**	**food**	**for**	**twenty**	**-**	**four**
我	害怕	到	吃	也	衷心地	,	作为	我	有	不是	尝过	食物	为了	二十	-	四

['aʊərz] .

hours	**.**
小时	.

我不敢吃得太饱，因为我已经24小时没尝过食物的味道了。

['æftər] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [fɔ:r; fər][ə'baʊt][ə; eɪ][hæf]['aʊər] , [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər]

After	**eating**	**and**	**drinking**	**and**	**resting**	**for**	**about**	**a**	**half**	**hour**	**,**	**I**	**asked**	**for**
后	吃	和	喝	和	休息	为了	关于	一个	一半	小时	,	我	问	为了

[ə; eɪ][hæt] ,

a	**hat**	**,**
一个	帽子	,

吃喝休息了大约半小时后，我要了一顶帽子。

[æz; əz][maɪn][hæd; həd] [bɪn] [left][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [wei] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

as	**mine**	**had**	**been**	**left**	**at**	**the**	**Half**	**-**	**Way**	**House**	**the**	**night**	**before**	**.**
作为	矿	有	到过	左边	在	这	一半	-	方式	房子	这	夜晚	前	.

因为我的行李前一天晚上被留在了中途之家。

[wʌn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['blæŋkɪt] ,

One	**was**	**given**	**me**	**,**	**and**	**also**	**a**	**blanket**	**,**
一	曾是	给定	我	,	和	还	一个	毯子	,

他们给了我一件，还有一条毯子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɪtlz] [wɪtʃ] [aɪ] [stræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['blæŋkɪt] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]

and	**some**	**victuals**	**which**	**I**	**strapped**	**up**	**in**	**the**	**blanket**	**;**	**and**	**throwing**	**the**
和	一些	食物	哪个	我	绑带	向上	在	这	毯子	;	和	投掷	这

[hoʊl] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

whole	**over**	**my**	**shoulder**	**,**
所有的	超过	我的	肩膀	,

还有一些食物，我把它们用毯子包起来，然后把所有东西都扛在肩上。

[aɪ]['sɪgnɪfaɪd][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd][left][ðem; ðəm] ,

I	**signified**	**my**	**intention**	**of**	**departing**	**,**	**and**	**left**	**them**	**,**
我	表示	我的	意图	的	离开	,	和	左边	他们	,

我表示了要离开的意愿，然后离开了他们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['eni][wʌn][ə'baʊt] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

with	**the**	**injunction**	**to**	**say**	**nothing**	**to**	**any**	**one**	**about**	**seeing**	**me**	**.**
和	这	禁令	到	说	没有什么	到	任何	一	关于	看到	我	.

并被禁止向任何人透露见到我的事情。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:][ðer; ðər] ['prɑ:mɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['feɪθfəli] [kept] .

They	**gave**	**me**	**their**	**promise**	**,**	**which**	**they**	**faithfully**	**kept**	**.**
他们	给予	我	他们的	承诺	,	哪个	他们	忠实	保留	.

他们向我做出了承诺，并且信守了承诺。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['wɪri] [mɑːrtʃ] [ə'gen] .

I	then	took	up	my	weary	march	again	.
我	然后	采取	向上	我的	厌倦	行进	再次	.

于是我又继续疲惫地行进了我的路。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːk] , [wɔːk] , [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

It	had	been	walk	,	walk	,	since	the	preceding	night	.
它	有	到过	走	,	走	,	自从	这	前	夜晚	.

从前一天晚上开始，就一直在走，一直在走。

['æftər] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['nuːli] - [meɪd] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [strʌk] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [fɑːg] ,

After	leaving	my	newly	-	made	acquaintances	,	I	struck	off	into	the	chilling	fog	,
后	离开	我的	新	-	制成	熟人	,	我	击	离开	进入	这	令人不寒而栗多雾路段		,

告别了新结识的朋友后，我径直走进了寒冷的雾气中。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] .

hardly	knowing	which	way	to	turn	.
几乎	会心	哪个	方式	到	转动	.

几乎不知道该往哪个方向走。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][step] - ['fɑːðər][wɜːr; wər]

I	had	learned	from	these	people	that	my	brother	and	step	-	father	were
我	有	学习	从	这些	人们	那	我的	兄弟	和	步	-	父亲	是

['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] [baɪ] ['miːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑːb] ,

being	hunted	down	by	Meany	and	his	mob	,
存在	猎杀	向下	经过	梅尼	和	他的	暴民	,

我从这些人那里得知，我的哥哥和继父正被米尼和他的团伙追杀。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] - [bed][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	I	knew	I	must	get	away	from	the	hot	-	bed	of	their
和	我	知道	我	必须	得到	离开	从	这	热的	-	床	的	他们的

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] — ['mɜ˞ːst] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst]

rendezvous	—	Merced	—	as	soon	as	possible	before	daylight	the	next
会合	—	默塞德	—	作为	很快	作为	可能的	前	日光	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我知道我必须在第二天早上天亮之前尽快离开他们幽会的温床——默塞德。

[aɪ] [prə'siːdid] [tɔːrd] [mə'destəu] , [ɑːn][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træk] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp][maɪ] ['wɪri] [træmp] ,

I	proceeded	toward	Modesto	,	on	the	railroad	track	,	and	kept	up	my	weary	tramp	,
我	继续	朝向	莫德斯托	,	在	这	铁路	追踪	,	和	保留	向上	我的	厌倦	流浪汉	,

我沿着铁轨向莫德斯托方向走去，继续着我疲惫的跋涉。

[træmp] , [træmp] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][wʌn] [fʊt] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] .

tramp	,	tramp	,	scarcely	able	to	drag	one	foot	after	the	other	,	until	near	morning	.
流浪汉	,	流浪汉	,	几乎	有能力的	到	拖	一	脚	后	这	其他	,	直到	靠近	早晨	.

蹒跚而行，步履蹒跚，几乎无法迈开脚步，直到临近黎明。

[æt; ət][ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜ˞ːst]

At	about	four	o'clock	I	reached	a	point	about	four	miles	from	the	Merced
在	关于	四	点钟	我	达到	一个	观点	关于	四	英里	从	这	默塞德

['rɪvər][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪlroʊd] ,

river	and	one	or	two	from	the	railroad	,
河	和	一	或者	二	从	这	铁路	,

大约四点钟的时候，我到达了距离默塞德河大约四英里，距离铁路大约一两英里的地方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][proʊ'siːd][noʊ]['fɑːrðər] .

and	could	proceed	no	farther	.
和	可以	继续	不	更远	.

无法继续进行下去。

['spredɪŋ] [maɪ] ['blæŋkɪt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] , [ɑːn][ðə; ði] [fɑːg] - [dæmp] [ɜːrθ] ,

Spreading	**my**	**blanket**	**,**	**a**	**single**	**one**	**,**	**on**	**the**	**fog**	**-**	**damp**	**earth**	**,**
传播	我的	毯子	,	一个	单身的	一	,	在	这	多雾路段	-	潮湿	地球	,

我把唯一的毯子铺在雾气潮湿的土地上，

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] — [ðə; ði][fɜːrst] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] [fɔːr; fər]

I	**laid**	**down**	**and**	**slept**	**for**	**about**	**an**	**hour**	**—**	**the**	**first**	**rest**	**and**	**sleep**	**for**
我	铺设	向下	和	睡着了	为了	关于	一个	小时	—	这	第一的	休息	和	睡觉	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

more	**than**	**fifty**	**-**	**eight**	**hours**	**,**
更多的	比	五十	-	八	小时	,

我躺下睡了大约一个小时——这是超过58小时以来的第一次休息和睡眠。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ʃɔːrt] [stɑːp][aɪ] [meɪd] [waɪl] [æt; ət] ['mɝːst] .

unless	**it**	**be**	**the**	**short**	**stop**	**I**	**made**	**while**	**at**	**Merced**	**.**
除非	它	是	这	短的	停止	我	制成	尽管	在	默塞德	.

除非是我在默塞德期间的那次短暂停留。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [dɪd][ˌem 'iː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [-]

But	**the**	**sleep**	**did**	**me**	**more**	**harm**	**than**	**[**	**16**	**]**
但	这	睡觉	做过	我	更多的	伤害	比	[	-	]

但睡眠对我的伤害比[16]更大

[gʊd] , [æz; əz][ðə; ði][koʊld] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

good	**,**	**as**	**the**	**cold**	**chilled**	**me**	**through**	**and**	**through**	**,**
好的	,	作为	这	寒冷的	冷藏	我	通过	和	通过	,

很好，因为这寒冷让我从里到外都冷透了。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [lɪmz] [soʊ] [stɪf] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] , [mʌtʃ] [les] [wɔːk] .

and	**left**	**my**	**limbs**	**so**	**stiff**	**that**	**I**	**could**	**scarcely**	**stand**	**,**	**much**	**less**	**walk**	**.**
和	左边	我的	四肢	所以	僵硬的	那	我	可以	几乎	站立	,	很多	较少的	走	.

我的四肢僵硬得几乎站不起来，更别说走路了。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][maɪ] ['wɪri] ['bɑːdi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

I	**managed**	**to**	**drag**	**my**	**weary**	**body**	**back**	**to**	**the**	**railroad**	**,**
我	管理	到	拖	我的	厌倦	身体	后退	到	这	铁路	,

我拖着疲惫的身躯回到了铁轨旁。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] - [kɑːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [træk] [æt; ət]

and	**just**	**as**	**I**	**reached**	**it**	**I**	**saw**	**a**	**hand**	**-**	**car**	**coming**	**down**	**the**	**track**	**at**
和	只是	作为	我	达到	它	我	锯	一个	手	-	车	未来	向下	这	追踪	在

[ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .

a	**rapid**	**rate**	**.**
一个	迅速的	速度	.

正当我走到那里时，我看到一辆手推车正沿着轨道快速驶来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɝːst] ['rɪvər] , [tuː; tə][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] - [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

It	**was**	**going**	**toward**	**the**	**Merced**	**river**	**,**	**to**	**the**	**section**	**-**	**house**	**at**	**that**	**point**	**.**
它	曾是	去	朝向	这	默塞德	河	,	到	这	部分	-	房子	在	那	观点	.

它当时正朝着默塞德河的方向驶去，前往那里的铁路工地。

[wʌn] [waɪt] [mæn][ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['tʃaɪnəmən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

One	**white**	**man**	**and**	**four**	**or**	**five**	**Chinamen**	**were**	**in**	**the**	**car**	**.**
一	白色的	男人	和	四	或者	五	中国人	是	在	这	车	.

车里有一名白人男子和四五个中国人。

[heilɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [stɑːpt] .

Hailing	**the**	**man**	**,**	**he**	**stopped**	**.**
欢呼	这	男人	,	他	停止	.

他向那人打招呼，然后停了下来。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

I	asked	for	a	ride	.
我	问	为了	一个	骑	.

我请求搭车。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][sæt] [raɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

He	told	me	to	jump	on	,	and	I	did	so	,	and	sat	right	among	the
他	讲述	我	到	跳	在	,	和	我	做过	所以	,	和	卫星	正确的	之中	这

[ˈtʃainəmən] .

Chinamen	.
中国人	.

他让我跳上去，我就跳了上去，坐在了中国人中间。

[aɪ][toʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [wɜːrk] ,

I	told	the	man	that	I	was	hunting	work	,
我	讲述	这	男人	那	我	曾是	打猎	工作	,

我告诉那人我在找工作，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [sɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ; [ðæt] [aɪ]

but	had	been	taken	sick	and	was	scarcely	able	to	travel	;	that	I
但	有	到过	已采取	生病的	和	曾是	几乎	有能力的	到	旅行	;	那	我

[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][məˈdestəu] ,

was	going	to	Modesto	,
曾是	去	到	莫德斯托	,

但我生病了，几乎无法出行；我原本要去莫德斯托。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [frendz] .

where	I	had	friends	.
在哪里	我	有	朋友们	.

我在那里有朋友。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ə; eɪ][raɪd] .

He	said	I	was	welcome	to	a	ride	.
他	说	我	曾是	欢迎	到	一个	骑	.

他说欢迎我搭车。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][səˈspɪʃ(ə)n] [ˈeniθɪŋ] .

I	watched	him	narrowly	,	and	saw	that	he	did	not	suspicion	anything	.
我	观看	他	勉强	,	和	锯	那	他	做过	不是	怀疑	任何事物	.

我仔细观察他，发现他并没有起疑心。

[aɪ][roʊd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɝːst] [ˈrɪvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	rode	as	far	as	the	Merced	river	with	him	,	and	as	he	was
我	骑	作为	远的	作为	这	默塞德	河	和	他	,	和	作为	他	曾是

[ˈgoʊɪŋ][noʊ] [ˈfɑːrðər] ,

going	no	farther	,
去	不	更远	,

我陪他骑马到了默塞德河，因为他不再往前走了，

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][get] [ɔːf] .

I	was	obliged	to	get	off	.
我	曾是	有义务	到	得到	离开	.

我不得不下车。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðæt] [sɪk] [mæn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb]

He	will	probably	be	surprised	to	learn	that	that	sick	man	hunting	for	a	job
他	将要	大概	是	惊讶	到	学习	那	那	生病的	男人	打猎	为了	一个	工作

[wʌz; wəz] [grænɪs] ,

was	Granice	,
曾是	冰糕	,

他或许会惊讶地发现，那个四处找工作的病号竟然是格兰尼斯。

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

who	**at**	**that**	**time**	**was**	**being**	**hunted**	**down**	**for**	**his**	**life**	**,**
WHO	在	那	时间	曾是	存在	猎杀	向下	为了	他的	生活	,

他当时正被追捕，命悬一线。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ɪ'mædʒɪneri] [rɪ'wɔːrdz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər]

and	**for**	**whom**	**there**	**were**	**large**	**imaginary**	**rewards**	**offered**	**for**	**his**	**capture**
和	为了	谁	那里	是	大的	假想	奖励	提供	为了	他的	捕获

.

:

.

并且有人悬赏重金捉拿他。

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] [ɪn] [nɑːt]

I	**would**	**advise**	**him**	**not**	**to**	**chide**	**himself**	**for**	**his**	**short**	**-**	**sightedness**	**in**	**not**
我	会	建议	他	不是	到	喝叱	他自己	为了	他的	短的	-	视力	在	不是

[dɪs'kʌvərɪŋ] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

discovering	**whom**	**I**	**was**	**,**
发现	谁	我	曾是	,

我会劝他不要因为自己目光短浅，没能发现我是谁而自责。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [slɪp] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr]

and	**thereby**	**letting**	**the**	**reward**	**slip**	**through**	**his**	**hands**	**,**	**as**	**I**	**can**	**assure**
和	从而	出租	这	报酬	滑	通过	他的	双手	,	作为	我	能	保证

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我可以向他保证，这样一来，他就会白白失去奖励。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['kæptʃərd] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [nɑːt] [wʌn] [daɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

had	**he**	**captured**	**me**	**,**	**he**	**would**	**have**	**received**	**not**	**one**	**dime**	**for**	**his**
有	他	捕获	我	,	他	会	有	已收到	不是	一	一角硬币	为了	他的

[peɪnz] .

pains	**.**
疼痛	.

如果他抓住了我，他也不会得到一分钱的报酬。

[sɪk] , [wɔːrn] [aʊt] , ['fʊtsɔːr] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] , ['brʌðər] [ænd; ənd]

Sick	**,**	**worn**	**out**	**,**	**footsore**	**,**	**not**	**knowing**	**the**	**fate**	**of**	**my**	**poor**	**mother**	**,**	**brother**	**and**
生病的	,	磨损	出去	,	脚痛	,	不是	会心	这	命运	的	我的	贫穷的	母亲	,	兄弟	和

[step] - ['fɑːðər] ,

step	**-**	**father**	**,**
步	-	父亲	,

生病、疲惫、脚痛，而且不知道我可怜的母亲、兄弟和继父的命运如何。

[aɪ] ['kɔːʃəsli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sə'luːn] [æt; ət] [k'resɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

I	**cautiously**	**approached**	**the**	**saloon**	**at**	**Cressy**	**station**	**,**	**and**	**peering**	**through**	**the**
我	谨慎地	接近	这	酒吧	在	克雷西	车站	,	和	窥视	通过	这

['wɪndoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ,

window	**without**	**being**	**seen**	**,**
窗户	没有	存在	已见	,

我小心翼翼地走到克雷西车站的酒吧门口，透过窗户向里张望，没有被人发现。

[aɪ] [sɔː] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] [men] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] ; [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [bʌt; bət] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

I	**saw**	**six**	**or**	**seven**	**men**	**sitting**	**around**	**the**	**stove**	**;**	**I**	**recognized**	**but**	**one**	**among**	**the**
我	锯	六	或者	七	男人	坐着	大约	这	火炉	;	我	认可	但	一	之中	这

['nʌmbər] ;

number	**;**
数字	;

我看到六七个男人围坐在炉子旁；其中我只认得一个人；

[ðə; ði][rest][wɜːr; wər][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

the	rest	were	strangers	to	me	.
这	休息	是	陌生人	到	我	.

其余的人我都不认识。

[ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ˈenəmi] , [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [men] .

Knowing	my	enemies	,	I	saw	at	a	glance	there	were	none	among	those	men	.
会心	我的	敌人	,	我	锯	在	一个	瞥一眼	那里	是	没有任何	之中	那些	男人	.

了解我的敌人之后，我一眼就看出这些人中没有一个是我的敌人。

[hæf] [ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [ˈfæmɪʃt] , [aɪ] [wɔːkt] [ˈfɪrləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk]

Half	frozen	and	famished	,	I	walked	fearlessly	into	the	bar	-	room	,	and	took
一半	冷冻	和	饥饿	,	我	步行	无畏地	进入	这	酒吧	-	房间	,	和	采取

[ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

a	seat	by	the	stove	.
一个	座位	经过	这	火炉	.

我半冻半饿，却毫不畏惧地走进酒吧，在炉子旁坐了下来。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] - [ˈkiːpər] , [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] .

Addressing	the	bar	-	keeper	,	I	asked	for	a	glass	of	brandy	.
解决	这	酒吧	-	守门员	,	我	问	为了	一个	玻璃	的	白兰地	.

我向酒吧老板要了一杯白兰地。

[hiː; hi] [ˈevɪdəntli] [sɔː] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈpɪrəns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪk] , [ænd; ənd] [ˈniːdɪd]

He	evidently	saw	from	my	appearance	that	I	was	very	sick	,	and	needed
他	显然	锯	从	我的	外貌	那	我	曾是	非常	生病的	,	和	需要

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈstɪmjələnt] ;

a	strong	stimulant	;
一个	强的	兴奋剂	;

他显然从我的样子看出我病得很重，需要强效兴奋剂；

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [-]

and	filling	a	glass	[	17	]
和	填充	一个	玻璃	[	-	]

并装满一杯[17]

[hæf] [fʊl] [ʌv; əv]['brændi] , [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [dreɪnd] ['evri] [drɑːp] .

half	full	of	brandy	,	he	handed	it	to	me	;	taking	it	,	I	drained	every	drop	.
一半	满的	的	白兰地	,	他	递交	它	到	我	;	采取	它	,	我	排水	每一个	降低	.

他递给我半瓶白兰地；我接过酒，一滴不剩地喝光了。

[aɪ] [ðen] [kəˈmenst] [tuː; tə][wɔːrm][maɪ][hæf] - ['froʊz(ə)n]['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][aɪ]

I	then	commenced	to	warm	my	half	-	frozen	body	,	but	during	the	operation	I
我	然后	开始	到	温暖的	我的	一半	-	冷冻	身体	,	但	期间	这	手术	我

[wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

was	very	silent	.
曾是	非常	沉默的	.

然后我开始暖和自己半冻僵的身体，但在手术过程中我一直保持沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][felt][ri'vaivd] ,

In	a	few	minutes	I	felt	revived	,
在	一个	很少	分钟	我	毛毡	复活	,

几分钟后，我感觉精神焕发。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði][men] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][məˈdestəu] [əˈfʊt] ,

and	I	told	the	men	that	I	was	on	my	way	to	Modesto	afoot	,
和	我	讲述	这	男人	那	我	曾是	在	我的	方式	到	莫德斯托	步行	,

我告诉他们，我正步行前往莫德斯托。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .

but	that	I	was	sick	,	and	did	not	think	I	could	hardly	make	the	trip	.
但	那	我	曾是	生病的	,	和	做过	不是	思考	我	可以	几乎	制作	这	旅行	.

但我当时生病了，觉得我几乎无法完成这次旅行。

[maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'pɪr] [tuː; tə]

My	acquaintance	in	the	meantime	said	nothing	,	and	did	not	even	appear	to
我的	熟人	在	这	与此同时	说	没有什么	,	和	做过	不是	甚至	出现	到

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

recognize	me	.
认出	我	.

与此同时，我的熟人一句话也没说，甚至似乎都没认出我来。

[æt; ət][læst][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

At	last	I	succeeded	in	getting	him	to	one	side	,
在	最后的	我	成功了	在	获得	他	到	一	边	,

我终于成功地把他引到了一边。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][mə'destəu][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] .

and	told	him	I	wanted	to	get	to	Modesto	by	some	means	.
和	讲述	他	我	通缉	到	得到	到	莫德斯托	经过	一些	方法	.

我告诉他，我想想办法去莫德斯托。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][ɪn'fɔːrm][ɑːn][ˌem 'iː] .

He	said	he	could	not	help	me	,	but	would	not	inform	on	me	.
他	说	他	可以	不是	帮助	我	,	但	会	不是	通知	在	我	.

他说他帮不了我，但也不会告发我。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][men]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [help][ˌem 'iː] ,

He	told	me	he	knew	the	men	present	,	and	that	they	would	help	me	,
他	讲述	我	他	知道	这	男人	展示	,	和	那	他们	会	帮助	我	,

他告诉我他认识在场的这些人，他们会帮助我。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .

if	anything	,	to	get	out	of	the	clutches	of	the	mob	.
如果	任何事物	,	到	得到	出去	的	这	离合器	的	这	暴民	.

如果说有什么目的的话，那就是摆脱暴民的控制。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][kept] [aʊt][ʌv; əv] [miːniːz] [hændz] ;

I	told	him	I	wanted	to	be	kept	out	of	Meany's	hands	;
我	讲述	他	我	通缉	到	是	保留	出去	的	米尼的	双手	;

我告诉他，我不想落入米尼的手中；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] , [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

also	that	he	was	in	with	the	mob	,	to	my	way	of	thinking	.
还	那	他	曾是	在	和	这	暴民	,	到	我的	方式	的	思维	.

依我看来，他也和黑手党有牵连。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ; [ðæt] [ðeɪ] , [ðə; ði][men] , [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [θruː] .

He	said	they	all	understood	that	;	that	they	,	the	men	,	would	see	me	safely	through	.
他	说	他们	全部	理解	那	;	那	他们	,	这	男人	,	会	看	我	安全	通过	.

他说他们都明白这一点；他们这些男人会保护我安全过关。

[hɪr] [aɪ] [iːt] ['brekfəst] , ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][went][ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] .

Here	I	eat	breakfast	,	after	which	I	went	and	hid	myself	in	a	barn	.
这里	我	吃	早餐	,	后	哪个	我	去	和	隐藏	我	在	一个	谷仓	.

我在这里吃了早餐，之后就躲进了谷仓里。

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [sɔː] ['miːni] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Peeping	through	the	cracks	of	the	same	,	I	saw	Meany	and	some	of	the
偷窥	通过	这	裂缝	的	这	相同的	,	我	锯	梅尼	和	一些	的	这

[mɑːb] ,

mob	,
暴民	,

透过那扇窗户的缝隙，我看到了米尼和一些暴徒。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][treɪn][ə'raɪvd] ,
just **as** **the** **afternoon** **train** **arrived** **,**
只是 作为 这 下午 火车 到达的 ,

下午的火车刚到站，

['tɔːkɪŋ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ][hæd; həd][siːn][ɪn][ðə; ði][sə'luːn] ,
talking **to** **one** **of** **the** **men** **I** **had** **seen** **in** **the** **saloon** **,**
说 到 一 的 这 男人 我 有 已见 在 这 酒吧 ,

我和之前在酒吧里见过的一个男人交谈过，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ʃʊr] .
and **I** **thought** **I** **would** **be** **discovered** **sure** **.**
和 我 想法 我 会 是 发现 当然 .

我当时觉得我肯定会被发现。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd]['pɑːsi] (?) [left] , ['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
But **in** **a** **few** **minutes** **the** **sheriff** **and** **posse** **(** **?** **)** **left** **,** **going** **up** **the** **river** **.**
但 在 一个 很少 分钟 这 警长 和 民兵 (?) 左边 , 去 向上 这 河 .

但几分钟后，警长和民兵就离开了，沿着河向上游走去。

[aɪ][hæd; həd] [gest] ['raɪtli] ; [ðə; ði][men][dɪd][nɑːt][sə'spekt][ˌem 'iː] ; [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
I **had** **guessed** **rightly** **;** **the** **men** **did** **not** **suspect** **me** **;** **if** **they** **did** **,**
我 有 猜对了 没错 ; 这 男人 做过 不是 怀疑 我 ; 如果 他们 做过 ,

我的猜测是对的；那些人并没有怀疑我；即使他们怀疑了，

[ðeɪ] [kept][ðer; ðər][oʊn]['kaʊns(ə)l] .
they **kept** **their** **own** **counsel** **.**
他们 保留 他们的 自己的 法律顾问 .

他们各自保留了自己的想法。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] , ['dʊrɪŋ][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [ðæt][maɪ]['mʌðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðæt][treɪn][ɑːn][hɜːr; hər][wei]
I **learned** **,** **during** **the** **afternoon** **,** **that** **my** **mother** **was** **on** **that** **train** **on** **her** **way**
我 学习 , 期间 这 下午 , 那 我的 母亲 曾是 在 那 火车 在 她 方式
[tuː; tə] ['mɝːst] ,
to **Merced** **,**
到 默塞德 ,

那天下午我得知，我母亲就在那列开往默塞德的火车上。

[ænd; ənd][ðæt][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['wɪspəd][ɪn][hɜːr; hər][ɪr] , [jʊr; jər][sʌn][ɪz][ðʌs][fɑːr][seɪf] .
and **that** **some** **one** **had** **whispered** **in** **her** **ear** **,** **your** **son** **is** **thus** **far** **safe** **.**
和 那 一些 一 有 低声说道 在 她 耳朵 , 你的 儿子 是 因此 远的 安全的 .

有人在她耳边低语：“你的儿子目前很安全。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] ;
This **was** **a** **great** **relief** **to** **me** **,** **for** **I** **had** **feared** **for** **her** **safety** **;**
这 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 我 , 为了 我 有 害怕 为了 她 安全 ;

这让我如释重负，因为我一直担心她的安全；

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['ruːməz] [mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] [daʊn] ,
I **knew** **that** **rumors** **must** **have** **reached** **her** **of** **my** **being** **hunted** **down** **,**
我 知道 那 谣言 必须 有 达到 她 的 我的 存在 猎杀 向下 ,

我知道她一定已经听说了我被追捕的传言。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːb] ,
and **of** **the** **uncertainty** **of** **my** **escape** **from** **the** **mob** **,**
和 的 这 不确定 的 我的 逃脱 从 这 暴民 ,

以及我能否从暴徒手中逃脱的不确定性，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt][hɜːr; hər]['ægəni][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l] .
and **I** **knew** **that** **her** **agony** **must** **be** **terrible** **.**
和 我 知道 那 她 痛苦 必须 是 糟糕的 .

我知道她一定非常痛苦。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [hɪd][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ʌnˈtɪl] [ˈnaɪtfɔːl] , [wen] [aɪ] [ˈventʃərd] [fɔːrθ] ,

I	remained	hid	in	the	barn	until	nightfall	,	when	I	ventured	forth	,
我	剩余	隐藏	在	这	谷仓	直到	黄昏	，什么时候		我	冒险	前进	，

我一直躲在谷仓里，直到夜幕降临才冒险出去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

追捕；(Hunted Down; or,)
第2/2页

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gaɪdɪd][baɪ][tuː] [frendz][tuː; tə][ə; eɪ][gʊd]['haɪdɪŋ][pleɪs] ,

and	was	guided	by	two	friends	to	a	good	hiding	place	,
和	曾是	引导	经过	二	朋友们	到	一个	好的	隐藏	地方	,

在两个朋友的引导下，他找到了一个不错的藏身之处。

[ðer; ðər][meɪn]['ɑːbdʒekt]['biːɪŋ][tuː; tə][kiːp][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] ,

their	main	object	being	to	keep	me	out	of	the	clutches	of	the	mob	,
他们的	主要的	目的	存在	到	保持	我	出去	的	这	离合器	的	这	暴民	,

他们的主要目的是保护我免受暴徒的伤害。

[æz; əz][aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt] [-]

as	I	informed	them	that	I	did	not	[	18	]
作为	我	知情的	他们	那	我	做过	不是	[	-	]

正如我告诉他们我没有[18]

[wɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət]['wɑːntɪd][tuː; tə] [riːtʃ] [mə'destəu] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ]

wish	to	evade	the	law	,	but	wanted	to	reach	Modesto	when	I	could	do	so
希望	到	逃避	这	法律	,	但	通缉	到	抵达	莫德斯托	什么时候	我	可以	做	所以

[wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

with	safety	.
和	安全	.

我希望能够逃避法律制裁，但又想在确保自身安全的情况下抵达莫德斯托。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] ['miːni] [æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər] , [æz; əz][hiː; hi] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	did	not	look	upon	Meany	as	an	officer	,	as	he	,	to	my	knowledge	,
我	做过	不是	看	之上	梅尼	作为	一个	官	,	作为	他	,	到	我的	知识	,

我并不认为米尼是一名军官，因为据我所知，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] , [ænd; ənd]['depjutaɪzd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ['lidər] [æz; əz][hɪz; ɪz]

mixed	with	the	mob	,	and	deputized	some	of	the	ring	leaders	as	his
混合	和	这	暴民	,	和	被委任	一些	的	这	戒指	领导人	作为	他的

['pɑːsi] .

posse	.
民兵	.

他混入了暴徒之中，并委任了一些头目为他的随从。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz][oʊn][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	have	his	own	word	for	this	,	because	he	told	me	,
我	有	他的	自己的	单词	为了	这	,	因为	他	讲述	我	,

这件事我有他亲口证实，因为他告诉我：

[waɪl] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][mə'destəu][frʌm; frəm][maɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['mɜ˞ːst] ,

while	returning	with	me	to	Modesto	from	my	examination	at	Merced	,
尽管	返回	和	我	到	莫德斯托	从	我的	考试	在	默塞德	,

在我从默塞德参加完考试后陪同我返回莫德斯托的途中，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][men][aʊt][bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['depjutaɪzd] .

that	there	was	not	a	half	-	dozen	men	out	but	what	he	had	deputized	.
那	那里	曾是	不是	一个	一半	-	打	男人	出去	但	什么	他	有	被委任	.

当时外面只有他委派的几个人，而不是六个。

[aɪ][leɪd][hɪd][ɪn][maɪ] [nuː] [rɪ'triːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] ,

I	laid	hid	in	my	new	retreat	,	which	was	in	a	barn	,
我	铺设	隐藏	在	我的	新的	撤退	,	哪个	曾是	在	一个	谷仓	,

我躲藏在我的新藏身处，那是一个谷仓。

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [kˈresɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

some	four	or	five	miles	from	Cressy	Station	.
一些	四	或者	五	英里	从	克雷西	车站	.

距离克雷西车站大约四五英里。

[ðɪs] [bɑːrn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [heɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈbʌrəud] [ə; eɪ][hoʊl] , [gɑːt][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

This	barn	was	filled	with	hay	,	and	I	burrowed	a	hole	,	got	into	it	,
这	谷仓	曾是	已填	和	干草	,	和	我	掘穴	一个	洞	,	得到	进入	它	,

这个谷仓里堆满了干草，我挖了个洞钻了进去。

[ˈkʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪd] [ɔːl] [deɪ] , [ˈventʃərɪŋ] [fɔːrθ] [æt; ət] [naɪt] [ˈoʊnli] ,

covered	it	up	,	and	lay	hid	all	day	,	venturing	forth	at	night	only	,
涵盖	它	向上	,	和	躺	隐藏	全部	天	,	冒险	前进	在	夜晚	仅有的	,

他把东西盖好，整天躲藏起来，只在夜间外出。

[tuː; tə] [stretʃ] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][tuː; tə][get][ˈwɔːtər] .

to	stretch	my	aching	limbs	and	to	get	water	.
到	拉紧	我的	疼痛	四肢	和	到	得到	水	.

伸展酸痛的四肢，顺便喝点水。

[waɪl] [hɪd][ɪn] [ðɪs] [bɑːrn] , [aɪ] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][koʊld] , [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] .

While	hid	in	this	barn	,	I	suffered	from	cold	,	hunger	and	thirst	.
尽管	隐藏	在	这	谷仓	,	我	遭受	从	寒冷的	,	饥饿	和	口渴	.

躲在这个谷仓里的时候，我忍受着寒冷、饥饿和口渴。

[waɪl] [hɪd] [hɪr] , [ðə; ði] [mɑːb][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈevriwer] ,

While	hid	here	,	the	mob	was	hunting	for	me	everywhere	,
尽管	隐藏	这里	,	这	暴民	曾是	打猎	为了	我	到处	,

我躲在这里的时候，暴徒们到处搜捕我。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [kruː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈwiləuz] [ðæt] [ðeɪ]

and	whenever	the	cowardly	crew	came	to	a	thicket	of	willows	that	they
和	每当	这	胆小	全体人员	来了	到	一个	灌木丛	的	柳树	那	他们

[fɪrd] [tuː; tə][ɪnˈspekt] [ˈkloʊsli] [ɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][hɪd] ,

feared	to	inspect	closely	or	in	which	they	thought	I	might	be	hid	,
害怕	到	检查	密切	或者	在	哪个	他们	想法	我	可能	是	隐藏	,

每当那些胆小的船员来到一片柳树丛前，他们不敢仔细查看，或者认为我可能藏在里面时，

[ðeɪ] [ˈfaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] .

they	fired	into	the	same	.
他们	被解雇	进入	这	相同的	.

他们向同一个方向开火。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [baɪ][maɪˈself][æt; ət][wʌn][pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ɑːn]

The	firing	was	distinctly	seen	and	heard	by	myself	at	one	particular	point	on
这	射击	曾是	明显地	已见	和	听到	经过	我	在	一	特别的	观点	在

[ðə; ði] [ˈmɝːst] [ˈrɪvər] .

the	Merced	river	.
这	默塞德	河	.

在默塞德河的某个特定地点，我清楚地看到并听到了枪声。

[ɪn][ðə; ði] [kəˈræl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [hɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]

In	the	corral	of	the	barn	in	which	I	lay	hid	there	were	a	dozen	or	so	of
在	这	围栏	的	这	谷仓	在	哪个	我	躺	隐藏	那里	是	一个	打	或者	所以	的

[faɪn] [ˈhɔːrsɪz] ,

fine	horses	,
美好的	马匹	,

在我藏身的谷仓围栏里，有十几匹骏马。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [pɪk] , [hæd; həd] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [maɪ]

out	of	which	I	could	have	taken	my	pick	,	had	I	desired	to	effect	my
出去	的	哪个	我	可以	有	已采取	我的	挑选	,	有	我	想要的	到	影响	我的

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

如果我想要逃跑，我可以从中随意挑选。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

but	that	was	far	from	my	intention	.
但	那	曾是	远的	从	我的	意图	.

但这完全不是我的本意。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [fli:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ri:tʃ] [mə'destəu] [ɪn] ['seɪfti] .

I	was	determined	not	to	flee	if	I	could	possibly	reach	Modesto	in	safety	.
我	曾是	决定	不是	到	逃跑	如果	我	可以	可能	抵达	莫德斯托	在	安全	.

我决心只要能安全抵达莫德斯托，就绝不逃跑。

[hæd; həd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,

Had	I	have	had	no	opportunity	to	have	done	so	,
有	我	有	有	不	机会	到	有	完毕	所以	,

如果我没有机会这样做的话，

[æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔ:rt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑ:rmd] [maɪ'self] , ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] ,

as	a	last	resort	I	would	have	armed	myself	,	mounted	a	good	horse	,
作为	一个	最后的	采取	我	会	有	武装	我	,	安装	一个	好的	马	,

如果实在没有其他办法，我会武装自己，骑上一匹好马。

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'nʌðər] , [strʌk] [ə; eɪ] [bi:] [laɪn] [fɔ:r; fər] ['meksɪkəʊ] .

and	leading	another	,	struck	a	bee	line	for	Mexico	.
和	领导	其他	,	击	一个	蜜蜂	线	为了	墨西哥	.

然后带领另一队人马，直奔墨西哥而去。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n]

Knowing	the	country	so	well	,	and	for	other	reasons	which	I	will	not	mention
会心	这	国家	所以	出色地	,	和	为了	其他	原因	哪个	我	将要	不是	提到

[hɪr] ,

here	,
这里	,

由于我对这个国家非常了解，以及其他一些我在此不赘述的原因，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðæt] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'rest] ;

I	could	have	reached	that	country	without	fear	of	arrest	;
我	可以	有	达到	那	国家	没有	害怕	的	逮捕	;

我本可以毫无顾虑地抵达那个国家；

[ænd; ənd] ['æftər] ['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] [sɪks] [mʌnθs] [ɔ:r] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd]

and	after	stopping	there	six	months	or	a	year	,	I	would	have	returned	and
和	后	停止	那里	六	几个月	或者	一个	年	,	我	会	有	返回	和

[stʊd] [maɪ] ['traɪəl] .

stood	my	trial	.
站立	我的	审判	.

在那里待上六个月或一年后，我会回来接受审判。

['lʌkɪli] , [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ri:tʃ] [mə'destəu] ,

Luckily	,	I	had	an	opportunity	to	reach	Modesto	,
幸运的是	,	我	有	一个	机会	到	抵达	莫德斯托	,

幸运的是，我有机会去了莫德斯托。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑ:b] ,

but	not	without	incurring	a	great	risk	from	the	mob	,
但	不是	没有	产生	一个	伟大的	风险	从	这	暴民	,

但这样做会冒着被暴民报复的巨大风险。

[huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɑːdʒ] [ɑːn] ['evri] [hænd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [k'resɪ] [-]
whom **I** **had** **to** **dodge** **on** **every** **hand** **in** **order** **to** **reach** **Cressy** **[** **19** **]**
谁 我 有 到 躲闪 在 每一个 手 在 命令 到 抵达 克雷西 [-]

为了到达克雷西[19]，我不得不处处躲避他。

['steɪʃ(ə)n] , [wer] , ['ʌndər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][faɪv] [frendz] , [aɪ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][mə'destəu]
Station **,** **where** **,** **under** **the** **protection** **of** **five** **friends** **,** **I** **took** **passage** **to** **Modesto**
车站 , 在哪里 , 在下面 这 保护 的 五 朋友们 , 我 采取 通道 到 莫德斯托
[ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
on **Saturday** **morning** **.**
在 周六 早晨 .

星期六早上，我在车站，在五位朋友的护送下，乘船前往莫德斯托。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːs] [haʊs] , [iːt]
Arriving **there** **at** **seven** **o'clock** **,** **I** **immediately** **went** **to** **the** **Ross** **House** **,** **eat**
抵达 那里 在 七 点钟 , 我 立即地 去 到 这 罗斯 房子 , 吃
[maɪ] ['brekfəst] ,
my **breakfast** **,**
我的 早餐 ,

我七点钟到达那里后，立即去了罗斯之家吃早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃerɪf] .
and **then** **sent** **a** **messenger** **in** **quest** **of** **the** **sheriff** **.**
和 然后 发送 一个 信使 在 寻求 的 这 警长 .

然后派人去寻找警长。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [hɪz; ɪz] ['depjuti] , ['tʃɑːz] . ['ɔl] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
He **being** **out** **of** **town** **,** **his** **deputy** **,** **Chas** **.** **Aull** **,** **came** **into** **the** **parlor** **.**
他 存在 出去 的 镇 , 他的 副 , 查斯 . 奥尔 , 来了 进入 这 客厅 .

他不在城里，他的副手查尔斯·奥尔来到客厅。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌstədi] .
I **was** **introduced** **,** **to** **him** **,** **and** **gave** **myself** **into** **his** **custody** **.**
我 曾是 介绍 , 到 他 , 和 给予 我 进入 他的 保管 .

我被介绍给了他，并自愿交由他监护。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kɔːld] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][set][ʌv; əv]
That **night** **the** **sheriff** **called** **out** **a** **large** **number** **of** **men** **to** **prevent** **a** **set** **of**
那 夜晚 这 警长 称为 出去 一个 大的 数字 的 男人 到 防止 一个 放 的
['skaʊndrəlz] [frʌm; frəm] ['mɝːst] [frʌm; frəm] ['mɑːbɪŋ] [ˌem 'iː] .
scoundrels **from** **Merced** **from** **mobbing** **me** **.**
无赖 从 默塞德 从 群体攻击 我 .

当晚，警长召集了大批人马，阻止一群来自默塞德的恶棍欺负我。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] , [ʌn'kʌlərd] , [truː] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [nɪk]
I **have** **written** **this** **simple** **,** **uncolored** **,** **true** **statement** **of** **facts** **in** **justice** **to** **Nick**
我 有 书面 这 简单的 , 无色 , 真的 陈述 的 事实 在 正义 到 缺口
[briːn] ,
Breen **,**
布林 ,

我写下这份简单、客观、真实的陈述，是为了公正地陈述尼克·布林的遭遇。

[æz; əz]['mɪstər] . ['flemɪŋ] , [ðə; ði]['depjuti] ['ʃerɪf] ,
as **Mr** **.** **Fleming** **,** **the** **deputy** **sheriff** **,**
作为 先生 . 弗莱明 , 这 副 警长 ,

作为副警长弗莱明先生，

[toʊld][maɪ] ['mʌðər] [ðæt]['mɪstər] . ['miːni] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . [briːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

told	my	mother	that	Mr	.	Meany	had	ordered	Mr	.	Breen	to	take	me	to
讲述	我的	母亲	那	先生	.	梅尼	有	订购	先生	.	布林	到	拿	我	到

[mə'destəu] ,

Modesto	,
莫德斯托	,

我告诉母亲，米尼先生命令布林先生带我去莫德斯托。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ([briːn]) [hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] ['ɔːrdərz] .

and	that	he	(	Breen	)	had	disobeyed	orders	.
和	那	他	(	布林	)	有	违抗命令	订单	.

他还被指控违抗命令。

[maɪ] ['mʌðər] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['mɪstər] . [briːn] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wʌt] ['mɪstər] .

My	mother	went	immediately	to	Mr	.	Breen	and	asked	him	if	what	Mr	.
我的	母亲	去	立即地	到	先生	.	布林	和	问	他	如果	什么	先生	.

['flemɪŋ] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

Fleming	said	was	true	.
弗莱明	说	曾是	真的	.

我母亲立即去找布林先生，问他弗莱明先生所说的是否属实。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [biː] . , " [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] ['hæri] [tuː; tə][mə'destəu] , [bʌt; bət] [miːniːz]

"	No	,	"	said	Mr	.	B	.	,	"	I	wanted	to	take	Harry	to	Modesto	,	but	Meany's
"	不	,	"	说	先生	.	B	.	,	"	我	通缉	到	拿	哈里	到	莫德斯托	,	但	米尼的

[strɪkt]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ,

strict	orders	were	,
严格的	订单	是	,

“不，”B先生说，“我想带哈利去莫德斯托，但是米尼的命令很严厉，

[ðə; ði] [hæf] - [wei] [haʊs] .

the	Half	-	Way	House	.
这	一半	-	方式	房子	.

中途之家。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['æftər][ðə; ði] ['ɔːθəres] [hæd; həd] [spent]

"	The	following	beautiful	poem	was	written	after	the	authoress	had	spent
"	这	下列的	美丽的	诗	曾是	书面	后	这	作者	有	花费

['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][dʒeɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

several	hours	in	jail	with	the	prisoner	in	company	with	his	mother	,
一些	小时	在	监狱	和	这	囚犯	在	公司	和	他的	母亲	,

“下面这首优美的诗歌是作者在狱中与囚犯及其母亲共度数小时后所作。”

[ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [ɔːl] [daind] [tə'geðər] ; [ðə; ði] [miːl] ['biːɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restrɑːnt]

in	which	time	they	all	dined	together	;	the	meal	being	furnished	from	a	restaurant
在	哪个	时间	他们	全部	用餐	一起	;	这	一顿饭	存在	提供	从	一个	餐厅

[baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

by	his	mother	.
经过	他的	母亲	.

当时他们一起用餐；饭菜是他母亲从餐馆订购的。

[jʌŋ] ['hæri] ['æktɪd][æz; əz][hoʊst] , [kɑːm][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ,

Young	Harry	acted	as	host	,	calm	and	dignified	,
年轻的	哈里	行动	作为	主持人	,	冷静的	和	凝重	,

年轻的哈里扮演了东道主的角色，沉着冷静，举止得体。

[ðoʊ] [peɪl] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd] [er] :

though	pale	from	confinement	and	want	of	sun	and	air	:
尽管	苍白	从	监禁	和	想	的	太阳	和	空气	:

虽然因长期禁闭、缺乏阳光和空气而面色苍白：

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['slændər] ; [ɔ:r] , ['hɛri:z] [dɪ'fens] .

THE	FATAL	SLANDER	;	OR	,	HARRY'S	DEFENSE	.
这	致命的	诽谤	;	或者	,	哈利的	防御	.

致命的诽谤；或者，哈利的辩护。

[baɪ]['mɪsɪz] .

BY	MRS	.
经过	太太	.

作者：夫人

[el] . [i:] . [dreɪk] .

L	.	E	.	DRAKE	.
L	.	E	.	德雷克	.

勒·德雷克。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [wɪ'ðaʊt] , [wer] ['hæpi] ['feɪsɪz] [smaɪld] ,

The	sun	was	shining	bright	without	,	where	happy	faces	smiled	,
这	太阳	曾是	灼灼	明亮的	没有	,	在哪里	快乐的	面孔	微笑	,

阳光灿烂，外面到处都是快乐的笑脸。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['loʊnsəm] ['prɪzn] [wɔ:lz] [sæt][wʌn][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][maɪld] ;

But	within	the	lonesome	prison	walls	sat	one	so	pale	and	mild	;
但	之内	这	寂寞	监狱	墙壁	卫星	一	所以	苍白	和	温和的	;

但在孤寂的监狱高墙之内，坐着一位面色苍白、性情温和的人；

[noʊ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['pi:sf(ə)l] [lɪps] , [noʊ][ter; tɪ(ə)r] ['bɪdɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

No	sigh	escaped	his	peaceful	lips	,	no	tear	bedimmed	his	eye	,
不	叹	逃脱	他的	和平	嘴唇	,	不	撕	昏暗	他的	眼睛	,

他平静的嘴唇间没有发出一声叹息，他的眼中也没有一滴泪水。

[ðoʊ] ['wɪri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] .

Though	weary	from	the	waiting	to	know	if	he	must	die	.
尽管	厌倦	从	这	等待	到	知道	如果	他	必须	死	.

尽管等待死亡结果让他疲惫不堪。

[kaɪnd]['streɪndʒər] , [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz][kraɪm] ?

Kind	stranger	,	do	you	wish	to	know	what	is	the	prisoner's	crime	?
种类	陌生人	,	做	你	希望	到	知道	什么	是	这	囚犯的	犯罪	?

好心的陌生人，你想知道这名囚犯犯了什么罪吗?

- [twʌz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm]['kru:əl]['mɑ:nstər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][mə'laɪn] ,

'	Twas	because	some	cruel	monster	his	mother	did	malign	,
-	那是	因为	一些	残忍的	怪物	他的	母亲	做过	诽谤	,

那是因为他母亲被某个残忍的恶魔所诽谤。

[wɪtʃ] [raʊzd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['æŋgər] , [heɪt] [ænd; ənd][straɪf] ,

Which	roused	the	sleeping	passions	of	anger	,	hate	and	strife	,
哪个	唤醒	这	睡眠	激情	的	愤怒	,	恨	和	冲突	,

这唤醒了沉睡的愤怒、仇恨和纷争的情绪。

[wen] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ʌn'gɑ:rdɪd] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fɛndərz] [laɪf] . [-]

When	in	a	time	unguarded	he	took	the	offender's	life	.	[	20	]
什么时候	在	一个	时间	无人看守	他	采取	这	罪犯的	生活	.	[	-	]

趁着罪犯不备，他夺去了罪犯的生命。[20]

" [oʊ] [naʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪm] ['redi] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kraɪm] ;

"	Oh	now	,	"	said	he	,	"	I'm	ready	to	answer	for	this	crime	;
"	哦	现在	,	"	说	他	,	"	我是	准备好	到	回答	为了	这	犯罪	;

“哦，现在，”他说，“我准备为这起罪行承担责任；

[ju:; jʊ] [si:] [aɪv] [kɪld] [ðə; ði] ['vɪlən] [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][mə'laɪn] —

You	see	I've	killed	the	villain	my	mother	did	malign	—
你	看	我已经	被杀	这	恶棍	我的	母亲	做过	诽谤	—

你看，我已经杀死了我母亲诋毁的那个恶人——

[ðæt] ['mʌðər] [hu:] [hæz; həz] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'i:] [θru:] [ɔ:l][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,

That	mother	who	has	cherished	me	through	all	my	childhood	days	,
那	母亲	WHO	有	珍爱	我	通过	全部	我的	童年	天	,

那位在我整个童年时期都珍爱我的母亲，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ˌem 'i:][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [wen] ['wɪri] [ʌv; əv][maɪ] [pleɪz] ;

And	rocked	me	on	her	bosom	when	weary	of	my	plays	;
和	摇滚	我	在	她	怀	什么时候	厌倦	的	我的	演出	;

当我玩耍累了的时候，她会把我抱在怀里摇晃；

[ðæt] ['mʌðər] , [hu:] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [hɜ:r; hər] ['ɔ:rf(ə)n] [bɔɪ] [hæz; həz][led]

That	mother	,	who	in	her	early	years	her	orphan	boy	has	led
那	母亲	,	WHO	在	她	早期的	年	她	孤儿	男生	有	引领

那位母亲，在她早年抚养孤儿儿子长大成人后，一直带领着他。

[ɔ:(r)] ['wɪri] [weɪsts] [ænd; ənd] ['krægi] [pi:ks] , [tu:; tə] [ɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [bred] ,

O'er	weary	wastes	and	craggy	peaks	,	to	earn	our	daily	bread	,
超过	厌倦	废物	和	崎岖不平	高峰	,	到	赚	我们的	日常的	面包	,

跋涉荒芜的旷野和崎岖的山峰，只为挣得每日的面包，

[fɑ:r]['oʊvər] [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sʌni] [glen] ,

Far	over	snow	-	capped	mountains	and	through	the	sunny	glens	,
远的	超过	雪	-	封顶	山脉	和	通过	这	阳光明媚	格伦斯	,

越过白雪皑皑的群山，穿过阳光明媚的山谷，

[tu:; tə] [sel] [hɜ:r; hər] [oʊn] [prə'dʌkʃənz] — [hɜ:r; hər] [bʊks] — [tu:; tə]['streɪndʒər][men] ;

To	sell	her	own	productions	—	her	books	—	to	stranger	men	;
到	卖	她	自己的	作品	—	她	图书	—	到	陌生人	男人	;

把自己的作品——她的书——卖给陌生男人；

[ðæt] ['mʌðər] , [hu:] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz] , [wen] ['deɪli] [tɔɪlz] [wɜ:r; wər][ɔ:(r)] ,

That	mother	,	who	at	midnight	hours	,	when	daily	toils	were	o'er	,
那	母亲	,	WHO	在	午夜	小时	,	什么时候	日常的	辛勤劳作	是	超过	,

那位母亲，在午夜时分，当一天的辛劳结束之后，

[ænd; ənd] ['mɪljənz] , [ɑ:n][ðer; ðər] ['daʊni] [bedz][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ['pæləs] [dɔ:r]

And	millions	,	on	their	downy	beds	inside	their	palace	door
和	百万	,	在	他们的	绒毛状	床	里面	他们的	宫殿	门

还有数百万人，躺在宫殿门内柔软的床上。

[wɜ:r; wər] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['sɑ:roʊ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] , [hu:] [fɔ:rst] [tu:; tə][roʊm] ,

Were	resting	from	all	sorrow	while	she	,	who	forced	to	roam	,
是	休息	从	全部	悲哀	尽管	她	,	WHO	强制	到	漫游	,

她们都已从所有的悲伤中解脱出来，而她却被迫四处漂泊。

[sæt] ['raɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] — [æn; ən] ['ɔ:θəres] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊm] .

Sat	writing	by	the	camp	-	fire	—	an	authoress	,	with	no	home	.
星期六	写作	经过	这	营	-	火	—	一个	作者	,	和	不	家	.

坐在篝火旁写作——一位无家可归的女作家。

[haʊ] ['meni] , ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [deɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

How	many	,	many	were	the	days	,	when	I	was	but	a	child	,
如何	许多	,	许多	是	这	天	,	什么时候	我	曾是	但	一个	孩子	,

我还是个孩子的时候，有多少个日子啊！

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][pen][ðə; ði] [waɪl] ,

I	stood	beside	that	mother	,	and	watched	her	pen	the	while	,
我	站立	旁	那	母亲	,	和	观看	她	笔	这	尽管	,

我站在那位母亲旁边，看着她写作。

[ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər][hænd] [gru:] ['wɪri] ; [hɜ:r; hər][maɪnd] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][rest] .

Until	her	hand	grew	weary	;	her	mind	would	fain	have	rest	.
直到	她	手	生长	厌倦	;	她	头脑	会	欣然	有	休息	.

直到她的手感到疲惫；她的心也渴望休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [bʊk] , [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [maɪt] [bles] .

But	the	publisher	was	waiting	;	the	book	,	her	child	might	bless	.
但	这	出版商	曾是	等待	;	这	书	,	她	孩子	可能	保佑	.

但出版商一直在等待；这本书，或许会受到她孩子的喜爱。

[ðʌs] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [roʊld] ['ɑ:nwərd] ; [wen] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [dʌn] ,

Thus	months	and	years	rolled	onward	;	when	childhood's	days	were	done	,
因此	几个月	和	年	滚动	向前	;	什么时候	童年的	天	是	完毕	,

就这样，岁月如梭，转眼间，童年时光结束了。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] , ['hæpi] [sʌn] .

I	stood	beside	that	mother	,	a	faithful	,	happy	son	.
我	站立	旁	那	母亲	,	一个	忠实	,	快乐的	儿子	.

我站在那位母亲身边，她是一位忠诚、快乐的儿子。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [wi:; wi] ['tɔɪld] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][pen][ænd; ənd] [taɪp] ,

For	years	we	toiled	together	,	with	books	and	pen	and	type	,
为了	年	我们	辛勤劳作	一起	,	和	图书	和	笔	和	类型	,

多年来，我们一起辛勤工作，用书籍、笔和打字机。

[ɪn] [hoʊps] [ðə; ði]['fju:tʃər][hæd; həd][fɔ:r; fər][ju: 'es][ə; eɪ] [hoʊm] — [oʊ] , ['hæpi] [saɪt] !

In	hopes	the	future	had	for	us	a	home	—	Oh	,	happy	sight	!
在	希望	这	未来	有	为了	我们	一个	家	—	哦	,	快乐的	视线	!

希望未来能有一个家——哦，多么令人欣慰的景象！

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [stɜ:rn] [feɪt] , [haʊ] ['kru:əl] !

But	ah	!	stern	fate	,	how	cruel	!
但	啊	!	船尾	命运	,	如何	残忍的	!

但是啊！命运多么残酷！

[wen] [men] [hu:] [mɑ:k] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] ,

when	men	who	mock	our	laws	,
什么时候	男人	WHO	嘲笑	我们的	法律	,

当有人嘲弄我们的法律时，

[ænd; ənd] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [hænd][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm]['li:g(ə)l] [kɔ:z]

And	strive	with	unrelenting	hand	to	find	some	legal	cause
和	努力	和	毫不留情	手	到	寻找	一些	合法的	原因

并不懈努力地寻找某种合法理由

[tu:; tə]['mɜ:rdər] ['evri] ['tʃerɪʃt] [hoʊp][wɪð; wɪθ] - ['kru:əl] [naɪf] ,

To	murder	every	cherished	hope	with	slander's	cruel	knife	,
到	谋杀	每一个	珍爱	希望	和	-	残忍的	刀	,

用诽谤的残酷利刃扼杀每一个珍贵的希望，

[ænd; ənd][drɑ:p][baɪ][drɑ:p][tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] [pʊr] ['wʊmənz] ['helpləs] [laɪf] .

And	drop	by	drop	to	steal	away	poor	woman's	helpless	life	.
和	降低	经过	降低	到	偷	离开	贫穷的	女性的	无助	生活	.

一滴一滴地偷走可怜女人无助的生命。

" - [twʌz] ['slændər] [vaɪl] , [jʌŋ] ['hæri] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ;

"	'	Twas	slander	vile	,	young	Harry	saw	upon	the	printed	page	;
"	-	那是	诽谤	卑鄙的	,	年轻的	哈里	锯	之上	这	打印	页	;

"年轻的哈利在印刷的页面上看到了卑鄙的诽谤；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪr] , [ðə; ði]['vɪktɪm] , [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði][fairz][tu:; tə][reɪdʒ] ;

His	mother	dear	,	the	victim	,	which	caused	the	fires	to	rage	;
他的	母亲	亲爱的	,	这	受害者	,	哪个	导致	这	火灾	到	愤怒	;

他亲爱的母亲，也就是这场大火的受害者，她的死引发了这场火灾；

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [noʊ] [noʊ] [fɪr] ;

His	cheeks	grew	pale	with	anguish	,	his	heart	could	know	no	fear	;
他的	脸颊	生长	苍白	和	痛苦	,	他的	心	可以	知道	不	害怕	;

他双颊因痛苦而苍白，心中却毫无畏惧；

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] , [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [neɪm] [soʊ] [dɪr] .

He	only	thought	of	days	gone	by	,	and	mother's	name	so	dear	.
他	仅有的	想法	的	天	已消失	经过	,	和	母亲的	姓名	所以	亲爱的	.

他满脑子都是过去的日子，还有母亲那令人心碎的名字。

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'gɔn] , [wen] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

He	only	thought	of	years	agone	,	when	mother's	face	was	young	;
他	仅有的	想法	的	年	曾经	,	什么时候	母亲的	脸	曾是	年轻的	;

他只想起多年前，母亲年轻时的模样；

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [ðen] , [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][sʌn] ;

Her	arms	were	strong	and	willing	,	then	,	to	guard	her	little	son	;
她	武器	是	强的	和	愿意的	,	然后	,	到	警卫	她	小的	儿子	;

那时，她的双臂强壮有力，随时准备守护她的小儿子；

[bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðæt] ['juːθfl] [feɪs] , [ænd; ənd][eɪdʒ][ɪz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] ,

But	times	have	changed	that	youthful	face	,	and	age	is	creeping	on	,
但	时代	有	已更改	那	青春	脸	,	和	年龄	是	爬行	在	,

但时光荏苒，岁月已悄然流逝。

[waɪl] [hiː; hi] , [ɪn] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [naʊ] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] [wʌn] .

While	he	,	in	early	manhood	now	,	must	be	the	stronger	one	.
尽管	他	,	在	早期的	男子气概	现在	,	必须	是	这	更强	一	.

而他，如今正值青年时期，必然是更强壮的那一个。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [neɪm] ?

Shall	he	defend	his	mother's	name	?
将	他	保卫	他的	母亲的	姓名	?

他会捍卫母亲的名誉吗?

[noʊ]['duːti][ɪz] [tuː] [greɪt] ,

No	duty	is	too	great	,
不	责任	是	也	伟大的	,

没有责任是太大的。

[ðoʊ] ['prɪzn] [wɔːlz] [ɔːr] ['gæloʊz] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪl] ['æŋkʃəs] [weɪt] ;

Though	prison	walls	or	gallows	high	for	him	will	anxious	wait	;
尽管	监狱	墙壁	或者	绞刑架	高的	为了	他	将要	焦虑的	等待	;

即便身处监狱高墙或绞刑架之下，他仍将焦急地等待；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] [dʒeɪl] [jʌŋ] ['hæri] [weɪts] [hɪz; ɪz] [duːm] ;

And	now	within	the	lonely	jail	young	Harry	waits	his	doom	;
和	现在	之内	这	孤独	监狱	年轻的	哈里	等待	他的	厄运	;

如今，年轻的哈利在这座孤寂的监狱里等待着他的厄运；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɪbərti] [ɔːr] [deθ] , [ðə; ðɪ][taɪm] [mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] [kʌm] .

Though	it	be	liberty	or	death	,	the	time	must	shortly	come	.
尽管	它	是	自由	或者	死亡	,	这	时间	必须	不久	来	.

不管是自由还是死亡，这一刻终将到来。

[oʊ] , ['mʌðərz] [dɪr] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] , [tuː] !

Oh	,	mothers	dear	and	fathers	,	too	!
哦	,	母亲们	亲爱的	和	父亲们	,	也	!

哦，亲爱的母亲们，还有亲爱的父亲们!

[oʊ] , ['wɪmɪn] , [wiːk] [ɔːr] [strɔːŋ] !

Oh	,	women	,	weak	or	strong	!
哦	,	女性	,	虚弱的	或者	强的	!

哦，女人啊，无论弱小还是坚强!

[rɪ'membər] ['hɛriːz] [kɔːz] [ɪz] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]['hiːz] ['sʌfərd] [lɔːŋ] ;

Remember	Harry's	cause	is	yours	,	for	you	he's	suffered	long	;
记住	哈利的	原因	是	你的	,	为了	你	他是	遭受	长的	;

记住，哈利的事业就是你们的事业，他为了你们受苦已久；

- [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər][goʊld][ɔːr] ['lɒːrəl] [riːθ] , - [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər] [preɪz] [ɔːr] [feɪm] ,
' **Twas** **not** **for** **gold** **or** **laurel** **wreath** **,** ' **twas** **not** **for** **praise** **or** **fame** **,**
- 那是 不是 为了 金子 或者 月桂树 花圈 , - 那是 不是 为了 称赞 或者 名声 ,

这不是为了金银花环，也不是为了赞誉或名声。

- [twʌz] [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] ['ɔnəz] [greɪt] , [bʌt; bət] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [neɪm] .
' **Twas** **not** **for** **love** **of** **honors** **great** **,** **but** **love** **of** **woman's** **name** **.**
- 那是 不是 为了 爱 的 荣誉 伟大的 , 但 爱 的 女性的 姓名 .

不是因为热爱荣誉，而是因为热爱女人的名声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神